

**Gebrauchsanweisung  
Lattenrost  
LIPPE IV**

**Manuel d'utilisation  
Sommier à lattes  
LIPPE IV**



Modellnummer / Numéro de modèle

**30.9456.1** (Abbildung/Illustration)

**30.9456.2**

**30.9456.3**

**30.9456.4**

**30.9456.5**

**30.9456.6**

Typ / Type

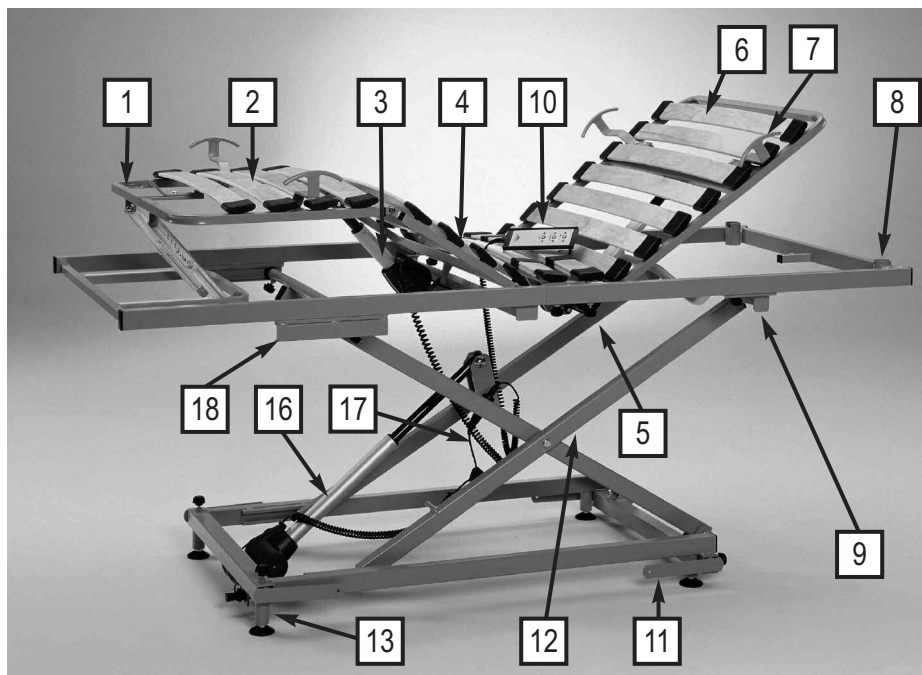
**178629**

### Bitte merken:

In den Texten dieser Gebrauchsanweisung wird auf die Teile des Lattenrostes durch eckige Klammern und fettgedruckte Ziffern = [00] verwiesen.

### Veuillez noter :

Les références aux composants du lit à lattes sont indiquées dans les textes du présent manuel d'utilisation par des chiffres en gras entre crochets = [00].



- |   |   |
|---|---|
| 1 Liegeflächenrahmen                        | 1 Cadre du plan de couchage                             |
| 2 Unterschenkellehne                        | 2 Relève jambes   |
| 3 Antriebsmotor Fußteil                     | 3 Moteur d'entraînement partie pied                     |
| 4 Oberschenkellehne                         | 4 Relève cuisses  |
| 5 Antriebsmotor Kopfteil (im Bild verdeckt) | 5 Moteur d'entraînement partie tête (caché sur l'image) |
| 6 Rückenlehne                               | 6 Relève-buste  |
| 7 Matratzenbügel (4 Stück)                  | 7 Cales du matelas (4 unités)                           |
| 8 Aufrichterhülsen (2 Stück)                | 8 Douilles de la potence (2 unités)                     |
| 9 Halteböcke (2 Stück)                      | 9 Chevalet de retenue (2 pièces)                        |
| 10 Handschalter                             | 10 Télécommande   |
| 11 Befestigungslaschen (4 Stück)            | 11 Languettes de fixation (4 pièces)                    |
| 12 Untergestell                             | 12 Châssis  |
| 13 Standfüße (4 Stück)                      | 13 Pieds (4 pièces)                                     |
| 14 Anschlussbuchse                          | 14 Prise femelle  |
| 15 Schaltnetzteil (nicht abgebildet)        | 15 Bloc d'alimentation (pas d'illustration)             |
| 16 Antriebsmotor Höhenverstellung           | 16 Moteur d'entraînement réglage en hauteur             |
| 17 Kabelbaum                                | 17 Faisceau de câbles                                   |
| 18 Führungsschienen (2 Stück)               | 18 Rails de guidage (2 unités)                          |

## Inhaltsverzeichnis

## Table des matières

<b>1</b>	<b>Vorwort</b>	<b>Préambule</b>	<b>4</b>
<b>2</b>	<b>Allgemeine Hinweise</b>	<b>Généralités</b>	<b>5</b>
	Erklärung der benannten Personengruppen	Explication des groupes de personnes désignés	6
	Sicherheitshinweise	Consignes de sécurité	6
	Erklärung der verwendeten Sicherheitssymbole	Explication des symboles de sécurité utilisés	6
	Sicherheitshinweise für Betreiber	Consignes de sécurité destinées à l'exploitant	7
	Sicherheitshinweise für Anwender	Consignes de sécurité pour les soignants	8
	Produktbeschreibung	Description du produit	10
	Bestimmungsgemäßer Gebrauch	Utilisation conforme	10
	Konstruktiver Aufbau	Construction	11
	Verwendete Werkstoffe	Matières utilisées	12
<b>3</b>	<b>Montage und Inbetriebnahme</b>	<b>Montage et mise en service</b>	<b>12</b>
	Montage	Montage	12
	Untergestell und Liegeflächenrahmen	Châssis et cadre de sommier	12
	Anschließen der Antriebsmotoren	Branchement des moteurs d'entraînement	14
	Einsetzen des Lattenrostes in vorhandenen Bettum- bau	Insertion du lit à lattes dans l'entourage de lit existant	15
	Anforderungen an den Aufstellungsort	Exigences concernant le lieu d'installation	16
	Erreichen der Betriebsbereitschaft	État de fonctionnement	17
	Demontage	Démontage	17
<b>4</b>	<b>Betrieb</b>	<b>Fonctionnement</b>	<b>18</b>
	Spezielle Sicherheitshinweise zum Antriebssystem	Consignes de sécurité particulières relatives au système d'entraînement	18
	Handshalter	Télécommande	19
	Bedienung des Handschalters	Utilisation de la télécommande	19
	Sperrfunktion	Fonction de condamnation	20
	Notabsenkung der Rückenlehne	Remise à plat d'urgence du relève-buste	21
	Unterschenkellehne	Relève jambes	21
	Matratzenbügel	Mattress brackets	22
	Distanzstücke (Zubehör)	Entretoises (accessoires)	23
	Aufrichter (Zubehör)	Potence (accessoires)	23
	Matratzenbügel Lang (Zubehör)	Étriers de matelas longs (accessoires)	24
	Triangelgriff	Poignée en triangle	24
	Seitengitter (Zubehör)	Barrières latérales (accessoires)	25
<b>5</b>	<b>Reinigung und Desinfektion</b>	<b>Nettoyage et désinfection</b>	<b>26</b>
	Allgemeines	Généralités	26
	Reinigungs- und Desinfektionsplan	Planning de nettoyage et de désinfection	27
	Einweisung der Anwender und des Fachpersonals	Initiation des utilisateurs et des soignants	28
	Reinigungs- und Desinfektionsmittel	Produits de nettoyage et de désinfection	29
	Umgang mit Desinfektionsmittel	Manipulation des produits de désinfection	30
<b>6</b>	<b>Instandhaltung</b>	<b>Maintenance</b>	<b>30</b>
	Durch den Anwender	Par le soignant	31
	Durch den Betreiber	Par l'exploitant	34
	Ablauf einer Arbeitsstromprüfung	Déroutement d'un contrôle du courant de fuite	35
	Ersatzteile	Pièces de rechange	40
	Herstelleranschrift	Coordonnées du fabricant	40
	Austausch elektrischer Komponenten	Remplacement de composants électriques	40

<b>7</b>	<b>Fehlerbehebung</b>	<b>Dépannage</b>	<b>41</b>
<b>8</b>	<b>Zubehör</b>	<b>Accessoires</b>	<b>44</b>
	Anforderungen an die Matratze	Exigences concernant le matelas	44
<b>9</b>	<b>Technische Daten</b>	<b>Données techniques</b>	<b>45</b>
	Abmessungen und Gewichte	Dimensions et poids	45
	Besondere Merkmale	Caractéristiques particulières	45
	Elektrische Daten	Caractéristiques électriques	45
	Umgebungsbedingungen	Conditions environnementales	47
	Angewendete Normen / Richtlinien	Normes et directives appliquées	47
<b>10</b>	<b>Entsorgungshinweise</b>	<b>Consignes concernant l'élimination</b>	<b>48</b>
<b>11</b>	<b>EG-Konformitätserklärung</b>	<b>Déclaration de conformité CE</b>	<b>51</b>

## Kapitel 1

## Chapitre 1

### VORWORT

Sehr geehrter Kunde,

die Firma BURMEIER dankt Ihnen für Ihr Vertrauen, das Sie uns entgegengebracht haben.

Der höhenverstellbare Lattenrost LIPPE IV ist werkseitig auf elektrische Sicherheit und Funktion geprüft und hat unser Haus in einwandfreiem Zustand verlassen.

Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung auf jeden Fall.

Dies gilt besonders für die Aufbauphase aber auch für den täglichen Gebrauch.

Sie ist ebenfalls ein praktisches Nachschlagewerk. Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung griffbereit auf.

Diese Gebrauchsanweisung informiert Sie als Betreiber und die Anwender über alle Funktionen, die für eine komfortable Handhabung und sichere Bedienung notwendig sind.

Wir wünschen Ihnen und Ihren Anwendern viel Erfolg bei der Pflege von pflegebedürftigen Personen und sind überzeugt, mit unserem Produkt einen positiven Beitrag zu leisten.

BURMEIER GmbH & Co. KG

### PRÉAMBULE

Cher Client,

La Société BURMEIER vous remercie de votre confiance.

Le lit à lattes LIPPE IV avec réglage en hauteur a été vérifié à l'usine en matière de sécurité électrique et fonctionnement et a quitté notre usine en parfait état de fonctionnement.

Vous devez impérativement lire ce manuel d'utilisation.

Ceci s'applique en particulier pour la phase de montage, mais aussi pour l'utilisation quotidienne. Il est également un ouvrage de référence pratique. Gardez donc ce manuel de service à portée de la main.

Le présent manuel d'utilisation vous informe en tant qu'exploitant et soignant sur toutes les fonctions nécessaires vous permettant une commande aisée et une manipulation en toute sécurité de ce lit médicalisé.

Nous vous souhaitons, à vous et à vos soignants, beaucoup de succès dans les soins à apporter aux personnes dépendantes et grabataires et nous sommes convaincus d'y contribuer de façon positive avec notre produit.

BURMEIER GmbH & Co. KG

## ALLGEMEINE HINWEISE

Der Lattenrost LIPPE IV wird in verschiedenen Modellversionen hergestellt.

### Übersicht LIPPE IV Modellversionen:

Modellnummer: 30.9456.1

Typ 178629

Liegefläche 200 x 90 cm

Modellnummer: 30.9456.2

Typ 178629

Liegefläche 190 x 90 cm

Modellnummer: 30.9456.3

Typ 178629

Liegefläche 200 x 100 cm

Modellnummer: 30.9456.4

Typ 178629

Liegefläche 190 x 100 cm

Modellnummer: 30.9456.5

Typ 178629

Liegefläche 80 x 200 cm

Modellnummer: 30.9456.6

Typ 178629

Liegefläche 80 x 190 cm

### Vor der ersten Inbetriebnahme des Lattenrostes:

■ Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung vollständig durch. So vermeiden Sie Schäden an Personen oder Material aufgrund von Fehlbedienung.

■ Reinigen und desinfizieren Sie den Lattenrost vor der ersten Benutzung.

Der Lattenrost LIPPE IV erfüllt alle Anforderungen der Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte. Es ist gemäß Medizinproduktegesetz (MPG §13) als aktives Medizinprodukt der Klasse I eingestuft.

Beachten Sie deshalb auch Ihre Verpflichtungen als Betreiber gemäß der Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV), um einen dauerhaft sicheren Betrieb dieses Medizinproduktes ohne Gefährdungen für Patienten, Anwender und Dritte sicherzustellen.

Der Lattenrost LIPPE IV ist durch ein unabhängiges Prüfinstitut geprüft worden. Wie jedes technische, elektrische Gerät kann es bei unsachgemäßer Bedienung zu Gefährdungen führen.

**Diese Gebrauchsanweisung enthält Sicherheitshinweise, die beachtet werden müssen. Alle Personen, die an und mit dem Lattenrost LIPPE IV arbeiten, müssen den Inhalt dieser Gebrauchsanweisung kennen und die Sicherheitshinweise befolgen.**

## GÉNÉRALITÉS

Le lit à lattes LIPPE IV est fabriqué en différents modèles.

### Présentation des modèles LIPPE IV :

Numéro de modèle : 30.9456.1

Type 178629

Plan de couchage 200 x 90 cm

Numéro de modèle : 30.9456.2

Type 178629

Plan de couchage 190 x 90 cm

Numéro de modèle : 30.9456.3

Type 178629

Plan de couchage 200 x 100 cm

Numéro de modèle : 30.9456.4

Type 178629

Plan de couchage 190 x 100 cm

Numéro de modèle : 30.9456.5

Type 178629

Plan de couchage 80 x 200 cm

Numéro de modèle : 30.9456.6

Type 178629

Plan de couchage 80 x 190 cm

### Avant la première mise en service du lit à lattes :

■ Lisez attentivement le présent manuel d'utilisation dans son intégralité. Vous évitez ainsi de blesser des personnes ou d'endommager le matériel suite à une utilisation inappropriée.

■ Nettoyez et désinfectez le lit à lattes avant la première mise en service.

Ce lit à lattes LIPPE IV répond à toutes les exigences de la directive 93/42/CEE pour des dispositifs médicaux. Aux termes de la loi allemande sur les dispositifs médicaux (abrév. allemande MPG §13), il a été classé dans la catégorie des dispositifs médicaux actifs de la classe I.

Pour cette raison, veuillez respecter les obligations qui vous incombent en tant qu'exploitant selon la réglementation allemande pour exploitants de produits médicaux (MPBetreibV) afin de garantir un fonctionnement durable en toute sécurité de ce dispositif médical sans présenter de danger pour les malades, les soignants et des tiers.

Le lit à lattes LIPPE IV a été certifié par un institut de contrôle indépendant. Tout appareil technique, électrique peut entraîner des dangers en cas d'utilisation inappropriée.

**Ce manuel d'utilisation contient des consignes de sécurité qui doivent être respectées.**

**Toutes les personnes travaillant avec et sur le lit à lattes LIPPE IV doivent avoir lu le présent manuel d'utilisation et respecter les consignes de sécurité qui y sont contenues.**

## ERKLÄRUNG DER BENANNTEN PERSONENGRUPPEN

In dieser Gebrauchsanweisung werden folgende Personengruppen benannt:

### Betreiber

Betreiber (z.B.: Sanitätshäuser, Fachhändler, Krankenkassen) ist jede natürliche oder juristische Person, die den Lattenrost LIPPE IV verwendet oder in deren Auftrag es verwendet wird. Dem Betreiber obliegt die ordnungsgemäße Einweisung der Anwender.

### Anwender

Anwender sind Personen, die aufgrund ihrer Ausbildung, Erfahrung oder Unterweisung berechtigt sind, den Lattenrost LIPPE IV zu bedienen oder an ihm Arbeiten zu verrichten, bzw. in die Handhabung des Lattenrostes eingewiesen sind. Weiterhin kann der Anwender mögliche Gefahren erkennen und vermeiden und den klinischen Zustand des Patienten beurteilen.

### Patient

In dieser Gebrauchsanweisung wird als Patient eine pflegebedürftige, behinderte oder gebrechliche Person bezeichnet, die in einem Bett mit diesem Lattenrost liegt.

### Fachpersonal

Als Fachpersonal werden Mitarbeiter des Betreibers bezeichnet, die aufgrund ihrer Ausbildung oder Unterweisung berechtigt sind, den Lattenrost auszuliefern, zu montieren, zu demontieren und zu transportieren. Weiterhin sind sie in die Vorschriften zur Reinigung und Desinfektion eingewiesen.

## EXPLICATION DES GROUPES DE PERSONNES DÉSIGNÉS

Le présent manuel d'utilisation fait référence aux groupes de personnes ci-après :

### Exploitant

Exploitant (par ex. : magasins spécialisés en matériel médical et sanitaire, revendeurs spécialisés, caisses maladies) est toute personne physique ou morale qui utilise le lit à lattes LIPPE IV ou qui l'utilise sur son ordre. L'initiation en bonne et due forme des utilisateurs incombe à l'exploitant.

### Soignant

On désigne par soignant, toute personne qui, en raison de sa formation, son expérience ou son instruction, est autorisée à manipuler ce lit à lattes LIPPE IV ou d'y intervenir, ou encore des personnes qui ont été formées à l'utilisation de ce lit à lattes. De plus, le soignant est en mesure de détecter des dangers possibles, de les prévenir et d'évaluer l'état clinique du patient.

### Patient

Le présent manuel désigne par patient toute personne ayant besoin de soins ou toute personne handicapée ou âgée qui est alitée dans ce lit de soins.

### Personnel qualifié

On désigne par personnel qualifié les employés de l'exploitant qui, en raison de leur formation ou de leur instruction, sont autorisés à livrer, à monter, à démonter et à transporter le lit à lattes. D'autre part, ces personnes ont subi une formation concernant les instructions relatives au nettoyage et à la désinfection.

## SICHERHEITSHINWEISE

Der Lattenrost LIPPE IV entspricht zum Zeitpunkt der Auslieferung dem neuesten Stand der Technik und ist durch ein unabhängiges Prüfinstitut geprüft.

■ Verwenden Sie den Lattenrost LIPPE IV nur im einwandfreien Zustand.

## CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Le lit à lattes LIPPE IV correspond au moment de la livraison à la technologie la plus récente et a été testé par un institut de contrôle indépendant.

■ Utilisez le lit à lattes LIPPE IV uniquement en parfait état de fonctionnement.

## ERKLÄRUNG DER VERWENDETEN SICHERHEITSSYMBOLS

In der vorliegenden Gebrauchsanweisung werden folgende Sicherheitssymbole verwendet:



Gefahr!  
Danger !



Warnung!  
Avertissement !

### Warnung vor Personenschäden

Gefährliche elektrische Spannung. Es besteht Lebensgefahr.

Allgemeine Gefahr. Es besteht Gefahr für Leben und Gesundheit.

## EXPLICATION DES SYMBOLES DE SÉCURITÉ UTILISÉS

Le présent manuel d'utilisation fait appel aux pictogrammes de sécurité décrits ci-après :

### Mise en garde contre des dommages corporels

Risque par tension électrique. Danger de mort.

Risque d'ordre général. Danger pour la vie et pour la santé.





**Vorsicht!**  
**Prudence !**

### Warnung vor Sachschäden

Sachschäden möglich, an Antrieben, Material oder Umwelt.



**Wichtig!**  
**Important !**

### Sonstige Hinweise

Nützlicher Tipp. Erleichtert die Bedienung des Lattenrostes oder dient zum besseren Verständnis

**Das jeweils verwendete Sicherheitssymbol ersetzt nicht den Text des Sicherheitshinweises. Lesen Sie deshalb den Sicherheitshinweis und befolgen Sie ihn genau!**

### Mise en garde contre des dommages matériels

Risque de dommages matériels pour les moteurs et le matériel ainsi que pour l'environnement.

### Autres conseils

Conseil utile. Facilite la commande du lit à lattes ou permet une meilleure compréhension.

**L'utilisation du symbole de sécurité ne remplace pas le texte de la consigne de sécurité. Vous devez donc lire la consigne de sécurité et la respecter à la lettre !**

### SICHERHEITSHINWEISE FÜR BETREIBER

■ Beachten Sie Ihre Verpflichtungen gemäß MPBetreibV, um den dauerhaft sicheren Betrieb dieses Medizinproduktes ohne Gefährdungen für Patienten, Anwender und Dritte sicherzustellen.

■ Weisen Sie jeden Anwender anhand dieser Gebrauchsanweisung, die zusammen mit dem Lattenrost überreicht werden muss, vor der ersten Inbetriebnahme in die sichere Bedienung des Lattenrostes ein.

■ Machen Sie jeden Anwender auf eventuelle Gefährdungen bei nicht sachgerechter Verwendung aufmerksam. Dies betrifft besonders den Umgang mit den elektrischen Antrieben und den Seitengittern.

■ Lassen Sie den Lattenrost nur durch eingewiesene Personen bedienen.

■ Stellen Sie sicher, dass auch Vertretungspersonal hinreichend in die Bedienung des Lattenrostes eingewiesen ist.

■ Führen Sie bei Langzeiteinsatz des Lattenrostes, nach angemessenem Zeitraum (Empfehlung: jährlich), eine Kontrolle auf Funktion und sichtbare Beschädigungen durch (siehe Kapitel 6).

■ Schließen Sie den Lattenrost direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.

■ Stellen Sie sicher, dass beim Anbringen weiterer Geräte (z. B. Kompressoren oder Luft-Lagerungssystemen usw.) eine sichere Befestigung und Funktion aller Geräte gegeben ist.

■ Legen Sie keine Mehrfachsteckdosen unter den Lattenrost. Es besteht Brandgefahr durch eindringende Flüssigkeit.

■ Beachten Sie besonders:

Sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw.

▶ Siehe Seite 10: *Bestimmungsgemäßer Gebrauch*

▶ Siehe Seite 18: *Sicherheitshinweise zum elektrischen Antriebssystem*

### CONSIGNES DE SÉCURITÉ DESTINÉES À L'EXPLOITANT

■ Respectez les obligations qui vous incombent en tant qu'exploitant selon MPBetreibV pour garantir un fonctionnement durable en toute sécurité de ce dispositif médical sans présenter de danger pour les patients, les soignants et des tiers.

■ Avant la première mise en service de ce lit à lattes, vous devez former chaque soignant, à l'aide du présent manuel qui doit être remis en même temps que le lit, à une utilisation en toute sécurité du lit à lattes.

■ Prévenez chaque soignant des risques encourus en cas d'utilisation non conforme. Ceci concerne plus particulièrement la manipulation des moteurs électriques et des barrières latérales.

■ Ne laissez manipuler le lit à lattes que les personnes ayant été initiées à son utilisation.

■ Veillez également à ce que le personnel remplaçant soit suffisamment initié à la manipulation du lit à lattes.

■ En cas d'utilisation du lit à lattes sur une longue durée, vous devez, après un intervalle raisonnable (recommandation : une fois par an) contrôler le bon fonctionnement et l'absence de dommages visibles (voir également chapitre 6).

■ Branchez le lit à lattes directement sur une prise électrique. Il est interdit d'utiliser des rallonges et / ou des blocs multiprises.

■ Lorsque vous fixez d'autres appareils complémentaires (par ex. compresseurs de systèmes de couchage, etc.), assurez-vous de la bonne tenue et du bon fonctionnement de tous les appareils.

■ Ne posez pas de blocs multiprises sous le lit à lattes. Risque d'incendie suite à la pénétration de liquides.

■ Observez particulièrement les points suivants :

Le passage en toute sécurité de tous les câbles mobiles de raccordement, flexibles etc.

▶ Voir page 10 : *Utilisation conforme*

▶ Voir page 18 : *Consignes de sécurité particulières relatives au système d'entraînement électrique*

Bei Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

■ Vergewissern Sie sich, ob Ihr Personal die Sicherheitshinweise einhält.

#### SICHERHEITSHINWEISE FÜR ANWENDER

■ Lassen Sie sich vom Betreiber in die sichere Bedienung des Lattenrostes einweisen.

■ Überzeugen Sie sich vor jeder Benutzung vom ordnungsgemäßen und fehlerfreien Zustand des Lattenrostes.

■ Stellen Sie sicher, dass keine Hindernisse wie Möbel oder Dachschrägen die Verstellvorgänge behindern.

■ Beachten Sie bei Einsatz externer elektrischer Komponenten, wie z. B. Patientenliftern, Leseleuchten oder Kompressoren für Lagerungssysteme, dass sich deren Netzkabel nicht in beweglichen Teilen des Lattenrostes verfangen und beschädigt werden.

■ Stellen Sie sicher, dass beim Anbringen weiterer Geräte (z. B. Kompressoren von Lagerungssystemen usw.) eine sichere Befestigung und Funktion aller Geräte gegeben ist.

■ Legen Sie keine Mehrfachsteckdosen unter den Lattenrost. Es besteht Brandgefahr durch eindringende Flüssigkeit.

■ Achten Sie auf eine sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw.

Bei Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

■ Nehmen Sie den Lattenrost außer Betrieb, wenn der Verdacht einer Beschädigung oder Fehlfunktion besteht:

▶ Ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Steckdose;

▶ Kennzeichnen Sie den Lattenrost deutlich als "DEFEKT";

▶ Melden Sie dieses umgehend dem zuständigen Betreiber.

Eine Checkliste zur Beurteilung des ordnungsgemäßen Zustandes finden Sie in Kapitel 6.



**Warnung!**  
**Avertissement !**

■ Verlegen Sie das Anschlusskabel so, dass es beim Betrieb des Lattenrostes nicht gezerrt, überfahren oder durch bewegliche Teile gefährdet werden kann.

■ Kontrollieren Sie das Anschlusskabel regelmäßig auf mechanische Beschädigung hin (Abschürfungen, blanke Drähte, Knickstellen, Druckstellen usw.) und zwar:

▶ nach jeder größeren mechanischen Belastung z. B. Quetschung durch das Untergerüst oder Überfahren mit einem Beistellwagen;

Veuillez vous adresser aux fabricants des dispositifs supplémentaires ou à BURMEIER si vous avez des doutes.

■ Vérifiez que votre personnel respecte bien les consignes de sécurité !

#### CONSIGNES DE SÉCURITÉ POUR LES SOIGNANTS

■ Demandez à l'exploitant de vous former à la manipulation en toute sécurité de ce lit à lattes.

■ Avant chaque utilisation vous devez vous assurer que le lit à lattes est en bon état de fonctionnement et sans défaut.

■ Assurez-vous lors de tout changement des réglages qu'aucun obstacle tel que chevets, rails d'alimentation ou chaises ne se trouve entravé.

■ Lors de l'utilisation de composants électriques externes comme par ex. des lève-malades, des lampes de lecture ou des compresseurs pour systèmes de couchage, vous devez veiller à ce que leurs cordons secteur ne risquent pas de se coincer dans les parties mobiles du lit à lattes ou courent le risque d'être endommagés.

■ Lorsque vous fixez d'autres appareils complémentaires (par ex. compresseurs de systèmes de couchage, etc.), assurez-vous que la bonne tenue et le bon fonctionnement de tous les appareils sont garantis.

■ Ne posez pas de blocs multiprises sous le lit à lattes. Il y a risque d'incendie si les liquides y pénètrent.

■ Veillez tout particulièrement à la pose sécurisée de l'ensemble des câbles de raccordement mobiles, des tuyaux etc.

Veuillez vous adresser aux fabricants des dispositifs supplémentaires ou à BURMEIER si vous avez des doutes.

■ Mettez le lit de soins hors service si vous suspectez un dommage ou un dysfonctionnement.

▶ Débranchez immédiatement la fiche secteur de la prise électrique;

▶ Identifiez le lit à lattes de façon très claire comme étant « DEFECTUEUX ».

▶ Informez-en l'exploitant compétent dans les plus brefs délais.

Vous trouverez au Chapitre 6 une check-list permettant d'évaluer l'état correct.

■ Faites passer le cordon secteur de telle sorte qu'il ne court aucun risque par torsion, passage dessus avec les roulettes ou par des pièces mobiles lors de l'utilisation du lit à lattes.

■ Contrôlez régulièrement le cordon secteur pour détecter toute détérioration éventuelle (frottement, fils dénudés, plis, endroits comprimés, etc.), et plus particulièrement :

▶ après toutes sollicitations mécaniques par ex. coincement par le châssis ou passage dessus avec le chariot d'appoint ;





**Warnung!**  
**Avertissement !**

► nach einer Standortveränderung/Verschieben vor dem Einstecken des Steckers;

► im laufenden Betrieb regelmäßig durch den Anwender.

■ Stellen Sie sicher, dass das Anschlusskabel vom Schaltnetzteil nicht durch das Untergestell oder einen Beistellwagen beschädigt werden kann.

■ Verwenden Sie den Freiraum unter dem Lattenrost nicht als "Parkplatz" für irgendwelche Utensilien.

■ Bringen Sie die Liegefläche in eine tiefere Position, wenn Sie den Lattenrost mit dem Patienten unbeaufsichtigt lassen. Das Verletzungsrisiko des Patienten beim Ein- bzw. Aussteigen wird verringert.

■ Verwahren Sie den Handschalter bei Nichtgebrauch stets so, dass er nicht unbeabsichtigt herunterfallen kann (Aufhängen am Haken). Stellen Sie sicher, dass das Kabel nicht durch bewegliche Teile des Lattenrostes beschädigt werden kann.

■ Bringen Sie zum Schutz des Patienten und besonders Kindern vor ungewollten elektrischen Verstellungen den Handschalter außerhalb ihrer Reichweite an (z.B. am Fußteil), oder sperren Sie den Handschalter, wenn:

► der Patient nicht in der Lage ist, den Lattenrost sicher zu bedienen oder sich aus gefährlichen Lagen selbst zu befreien;

► der Patient durch ungewolltes Verstellen der Antriebsmotoren gefährdet werden könnte;

► sich Kinder unbeaufsichtigt in dem Raum mit dem Lattenrost aufhalten.

■ Die Verstellungen dürfen dann nur von einer eingewiesenen Person oder in Anwesenheit einer eingewiesenen Person ausgeführt werden!

► après avoir bougé ou déplacé le lit avant de brancher la prise secteur ;

► régulièrement par le soignant lors de l'utilisation courante.

■ Assurez-vous que le câble de raccordement du bloc d'alimentation ne peut pas être endommagé par le châssis ou un chariot d'appoint.

■ N'utilisez pas l'espace libre sous le lit à lattes comme « parc de stationnement » pour des ustensiles.

■ Mettez le sommier dans la position la plus basse lorsque vous laissez le lit à lattes occupé sans surveillance. Le risque de blessure du patient est réduit pour la montée et la descente du lit.

■ Lorsque la télécommande n'est pas utilisée, mettez-la à un endroit sûr de manière à ce qu'elle ne risque pas de tomber (la suspendre au crochet). Assurez-vous que le câble ne peut pas être endommagé par les parties mobiles du lit à lattes.

■ Pour protéger le patient, et plus particulièrement les enfants, de tout réglage électrique involontaire, placez la télécommande hors de leur portée (par ex. côté pieds) ou bloquez la commande, si :

► le patient n'est pas en mesure de manipuler le lit à lattes en toute sécurité ou de se libérer lui-même d'une situation dangereuse ;

► le patient encourt un danger suite à une activation involontaire des moteurs ;

► les enfants séjournent sans surveillance dans la pièce où se trouve le lit à lattes.

■ Les modifications de réglage doivent être effectuées exclusivement par des personnes dûment formées ou en présence d'une personne dûment formée !



**Warnung!**  
**Avertissement !**

**Minimal 2,5 cm Abstand zwischen Liegeflächenrahmen und Bettumbau**

**Distance minimale 2,5 cm entre le cadre du sommier et l'entourage du lit**



■ Der Liegeflächenrahmen darf nicht völlig in den Bettumbau eintauchen, in dem er eingebaut wurde. Es besteht Quetschgefahr! Beim Absenken ca. 2,5 cm Freiraum lassen.

Beachten Sie die Sicherheitshinweise in den Kapiteln:

► Spezielle Sicherheitshinweise zum elektrischen Antriebssystem (siehe Seite 18)

► Reinigung und Desinfektion (siehe Seite 26)

► Spezielle Sicherheitshinweise zum Austausch elektrischer Komponenten (siehe Seite 40)

sowie die Sicherheitshinweise in den einzelnen Kapiteln dieser Gebrauchsanweisung!

■ Le cadre du sommier ne doit pas plonger complètement dans l'entourage du lit dans lequel il est installé. Il y a risque de coincement !

Lors de l'abaissement, laisser un espace libre d'env. 2,5 cm.

Respectez impérativement les consignes de sécurité des chapitres :

► consignes de sécurité spécifiques au système d'entraînement électrique (voir page 18) ;

► nettoyage et désinfection (voir chapitre 26) ;

► consignes de sécurité spécifiques au remplacement de composants électriques (voir page 40) ;

ainsi que les consignes de sécurité des différents chapitres du présent manuel de service !

## PRODUKTBESCHREIBUNG

### BESTIMMUNGSGEMÄSSER GEBRAUCH

■ Der Lattenrost LIPPE IV, nachfolgend Lattenrost genannt, dient als komfortable Lösung zu Lagerung und Erleichterung der Pflege von pflegebedürftigen, gebrechlichen Menschen in Senioren- und Pflegeheimen. Weiterhin wurde er als komfortable Lösung für die häusliche Pflege, von pflegebedürftigen, behinderten oder gebrechlichen Menschen entwickelt. Er soll diese Pflege unterstützen.

■ Der Lattenrost ist beim Einsatz in Krankenhäusern nur für Räume der Anwendungsgruppe 0 konzipiert.

■ Dieser Lattenrost kann für die Pflege unter Anweisung eines Arztes bestimmt sein und zur Diagnose, Behandlung oder Beobachtung des Patienten dienen. Er ist daher mit einer Sperrfunktion der elektrischen Verstelleinrichtungen ausgerüstet.

■ Dieser Lattenrost hat keine spezielle Anschlussmöglichkeit für einen Potentialausgleich. Beachten Sie dieses vor Zusammenschluss mit zusätzlichen netzbetriebenen (medizinischen) Geräten. Weitere Hinweise über gegebenenfalls zutreffende zusätzliche Schutzmaßnahmen finden Sie:

- ▶ In den Gebrauchsanweisungen dieser zusätzlichen, netzbetriebenen Geräte (z. B. Luft-Lagerungssysteme, Infusionspumpen, Ernährungssonden, usw.)
- ▶ In der Norm DIN EN 60601-1-1:2002 (Sicherheit von medizinischen elektrischen Systemen)
- ▶ In der Norm VDE 0107:1994 (Starkstromanlagen in Krankenhäusern)

■ Dieser Lattenrost darf dauerhaft mit maximal 200 kg (Patient und Zubehör) belastet und uneingeschränkt betrieben werden.

■ Das zulässige Patientengewicht ist abhängig vom gleichzeitig mit angebrachtem Gesamtgewicht des Zubehörs (z. B. Beatmungsgeräte, Infusionen,...)

#### Beispiel:

Gewicht Zubehör (mit Polsterauflage)	Zulässiges max. Patientengewicht
10 kg	190 kg
40 kg	160 kg

■ Der Lattenrost ist für Patienten mit einer Körpergröße unter 150 cm nicht geeignet. Beachten Sie besonders bei Patienten mit schlechtem klinischen Zustand die Sicherheitshinweise in Kapitel 4.

■ Dieser Lattenrost darf nur von eingewiesenen Personen bedient werden.

■ Dieser Lattenrost ist für mehrfache Wiederverwendung geeignet. Beachten Sie die hierbei notwendigen Voraussetzungen:

- ▶ Siehe Kapitel 5;
- ▶ Siehe Kapitel 6.



## DESCRIPTION DU PRODUIT

### UTILISATION CONFORME

■ Le lit à lattes LIPPE IV, ci-après appelé lit à lattes offre une solution confortable pour la mise en position et facilite les soins des personnes dépendantes et séniles dans les maisons de retraite et les établissements médicalisés. Il a également été conçu pour les soins à domicile de personnes grabataires, infirmes ou handicapées. Il constitue une aide utile à ces soins.

■ Le lit à lattes est conçu pour l'utilisation dans les hôpitaux uniquement pour les salles du groupe d'utilisation 0.

■ Ce lit à lattes peut être utilisé pour des soins effectués sous le contrôle d'un médecin et servir au diagnostic, au traitement et à la surveillance du patient. A cet effet, il est donc équipé d'une fonction de verrouillage des dispositifs de réglage électriques.

■ Ce lit à lattes ne dispose pas de connexion spéciale pour une liaison équipotentielle. Vous devez en tenir compte avant de brancher des appareils (médicaux) complémentaires qui fonctionnent sur secteur.

Vous trouverez de plus amples informations sur les mesures de protection supplémentaires à prendre le cas échéant :

- ▶ dans les notices d'utilisation de ces appareils complémentaires sur secteur (p.ex. systèmes d'air pour le couchage, tiges porte-sérum, sondes d'alimentation...)
- ▶ dans la norme DIN EN 60601-1-1:2002 (Sécurité des systèmes électro médicaux)
- ▶ dans la norme VDE 0107:1994 (Installations à courant fort dans les hôpitaux)

■ Ce lit ne doit être utilisé de façon durable et sans restriction qu'avec une charge maximale de 200 kg (patient et accessoires).

■ Le poids admissible du patient dépend du poids total des accessoires installés en même temps (p. ex. appareils respiratoires, perfusions etc.).

#### Exemple :

Poids des accessoires (avec matelas)	Poids maximal admissible du malade
10 kg	190 kg
40 kg	160 kg

■ Ce lit à lattes ne convient pas pour des patients d'une taille inférieure à 150 cm. Pour des patients en mauvais état clinique, vous devez respecter plus particulièrement les consignes de sécurité au chapitre 4.

■ Ce lit à lattes ne doit être manipulé que par des personnes formées à cet effet.

■ Ce lit à lattes est conçu pour une réutilisation multiple. Veuillez observer les conditions nécessaires à cet effet :

- ▶ voir Chapitre 5 ;
- ▶ voir Chapitre 6.

Dieser Lattenrost darf nur unter den in dieser Gebrauchsanweisung beschriebenen Einsatzbedingungen betrieben werden. Jede andere Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß.



**Wichtig!  
Important !**

Dieses Produkt ist nicht für den nordamerikanischen Markt, insbesondere den Vereinigten Staaten von Amerika (USA), zugelassen. Die Verbreitung und Nutzung des Lattenrostes in diesen Märkten, auch über Dritte, ist seitens des Herstellers untersagt.

Ce lit à lattes doit uniquement être utilisé dans les conditions d'utilisation décrites dans le présent manuel d'utilisation. Toute autre utilisation est considérée comme non conforme !

Ce produit n'est pas autorisé sur le marché de l'Amérique du Nord, et en particulier pas aux Etats-Unis d'Amérique (U.S.A.). Le fabricant interdit la distribution et l'utilisation du lit à lattes sur ces marchés, ceci également par l'intermédiaire de tiers.

#### KONSTRUKTIVER AUFBAU

Der Lattenrost wird zerlegt geliefert; er kann auch in Mehrfamilienhäusern problemlos transportiert werden. Er besteht aus einem zweigeteilten Liegeflächenrahmen, mit montierten Antrieben für Kopf- und Fußteil. Der Liegeflächenrahmen ruht auf einem Untergestell. Ein separater Motor dient zum Heben oder Senken der Liegefläche.

##### Liegeflächenrahmen

Der Liegeflächenrahmen ist vierfach unterteilt: in eine bewegliche Rückenlehne, ein festes Mittelteil und eine bewegliche Ober-/Unterschenkellehne. Die Rücken- und Oberschenkellehne können mit Hilfe von Elektromotoren verstellt werden. Die Liegefläche kann waagrecht in der Höhe verstellt werden. Alle Verstellungen werden über einen Handschalter ausgelöst.

##### Untergestell

Das Untergestell ist mit höhenverstellbaren Standfüßen zum Ausgleichen von Bodenunebenheiten ausgestattet. Es sind vier Befestigungslaschen zur Befestigung innerhalb eines vorhandenen Bettumbaus vorhanden. Das Untergestell lässt sich an verschiedene Breiten von den Bettumbauten anpassen.

##### Elektrisches Verstellsystem

Das elektrische Verstellsystem dieses Lattenrostes ist erstfehlersicher, flammhemmend (V0) und besteht aus:

- einem "externen" Schaltnetzteil.

Das Schaltnetzteil besteht aus: Spannungswandler und Niedervolt-Anschlusskabel. Das Schaltnetzteil erzeugt eine 24-Volt-Schutz-Kleinspannung, die für Patient und Anwender ungefährlich ist. Das Schaltnetzteil versorgt über ein Verbindungskabel und Kabelbaum alle Antriebe (Motoren) mit der 24-Volt-Schutz-Kleinspannung. Die Anschlussbuchse am Untergestell ist gegen Feuchtigkeit geschützt.

- einem Handschalter mit stabilen Haken.

Der Anwender kann die Verstellmöglichkeiten des Handschalters sperren, wenn der schlechte klinische Zustand des Patienten dies erfordert.

- einem Antriebsmotor mit integrierter Steuerung für horizontale Höhenverstellung.

#### CONSTRUCTION

Le lit à lattes est livré démonté ; il peut être transporté également sans problème dans des immeubles. Il se compose d'un cadre de sommier partagé en deux, de moteurs montés pour la partie tête et pied. Le cadre du sommier repose sur un châssis. Un moteur séparé permet le relevage ou l'abaissement du sommier.

##### Cadre du plan de couchage

Le cadre du plan de couchage comprend quatre parties :

un relève-buste inclinable, une partie centrale fixe ainsi qu'un relève-cuisses et une plicature de genoux inclinables. Le relève-buste et le relève-cuisses peuvent être réglés au moyen de moteurs électriques. Le plan de couchage peut être réglé horizontalement en hauteur. Tous les réglages sont déclenchés au moyen d'une télécommande.

##### Châssis

Le châssis est équipé de pieds réglables en hauteur pour compenser les irrégularités du sol. Il y a quatre attaches de fixation présentes à l'intérieur d'un entourage de lit présent. Le châssis s'adapte à différentes largeurs d'entourage de lit.

##### Système de réglage électrique

Le système de réglage électrique de ce lit est doté d'un système de sécurité intégrée, il est ignifuge (V0) et comprend :

- un bloc d'alimentation « externe ».

- Le bloc d'alimentation se compose de : transformateur de tension et câble de raccordement basse tension.

- Le transformateur de tension génère une tension de sécurité de 24 Volt qui n'est pas dangereuse ni pour le patient ni pour l'utilisateur. Le bloc d'alimentation alimente par un câble de connexion et un faisceau de câbles tous les entraînements (moteurs) avec une tension de sécurité de 24 Volt. La prise de raccordement sur le bâti est protégée contre l'humidité.

- une télécommande avec un crochet solide.

Le soignant peut condamner les possibilités de réglage de la télécommande en cas de mauvais état clinique du patient.

- un moteur d'entraînement avec commande intégrée pour le réglage horizontal en hauteur.

- einem Antriebsmotor mit integrierter Steuerung für die Oberschenkellehne.
- einem Antriebsmotor mit integrierter Steuerung für die Rückenlehne.

- un moteur d'entraînement avec commande intégrée pour le relève-cuisses.
- un moteur d'entraînement avec commande intégrée pour le relève-buste.

#### VERWENDETE WERKSTOFFE

Der Lattenrost ist zum größten Teil aus Stahlprofilen gebaut, deren Oberfläche mit einer Polyester-Pulverbeschichtung überzogen ist, oder einen metallischen Überzug aus Zink oder Chrom besitzt.

Die Federholzplatten bestehen aus Holz bzw. Holzwerkstoffen, dessen Oberfläche versiegelt wurde.

**Alle Oberflächen sind unbedenklich gegen Hautkontakt.**

#### MATIÈRES UTILISÉES

La majeure partie de ce lit à lattes est construite en profils d'acier dont la surface est enduite d'un revêtement par poudre à base de polyester ou d'un revêtement métallique en zinc ou en chrome.

Les lattes à ressort sont en bois ou en matières dérivées du bois dont la surface a été vitrifiée.

**Les surfaces ne présentent aucun danger en contact avec la peau.**

## Kapitel 3 Chapitre 3

### MONTAGE UND INBETRIEBNAHME

Der Lattenrost wird zerlegt geliefert. Die Montage kann durch eine oder zwei Personen erfolgen.

Der Lattenrost wird in zwei Kartons verpackt geliefert:

Karton 1

geteilter Liegeflächenrahmen mit Stellmotoren, Halteböcke, Matratzenbügel.

Karton 2

Untergestell mit Motor, Schaltnetzteil, Handschalter, Gebrauchsanweisung.

### MONTAGE ET MISE EN SERVICE

Le lit à lattes est livré démonté.

Le montage peut être effectué par une ou deux personnes.

Le lit à lattes est emballé dans deux cartons :

Carton 1

Cadre de sommier partagé avec servomoteurs, chevalets de retenue, étier à matelas.

Carton 2

Châssis avec moteur, bloc d'alimentation, télécommande, notice d'utilisation.

#### MONTAGE

##### UNTERGESTELL UND LIEGEFLÄCHENRAHMEN

☞ Entnehmen Sie alle Teile aus den beiden Kartons.

☞ Stellen Sie das Untergestell [12] in den Bettumbau. Die Anschlussbuchse [14] muss zum Fußende des Bettumbaus zeigen.

☞ Nehmen Sie das Schaltnetzteil [15] aus der Verpackung.

#### MONTAGE

##### CHÂSSIS ET CADRE DE SOMMIER

☞ Retirer toutes les pièces des deux cartons.

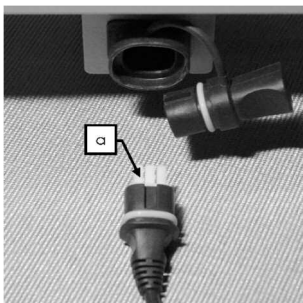
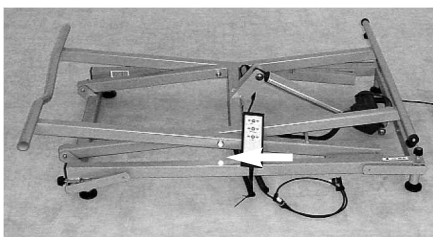
☞ Posez le châssis [12] dans l'entourage de lit. La prise femelle [14] doit être orientée vers le pied de l'entourage de lit.

☞ Retirez l'emballage du bloc d'alimentation [15].

☞ Retirer le capuchon de la prise femelle [14].

☞ Branchez la fiche à 6 broches [a] du bloc d'alimentation dans la prise femelle. La fiche est munie d'une encoche pour éviter la permutation des pôles. Enfoncez la fiche jusqu'au fond de la prise femelle.

☞ Positionnez bien le bloc d'alimentation [15] sous l'entourage du lit.

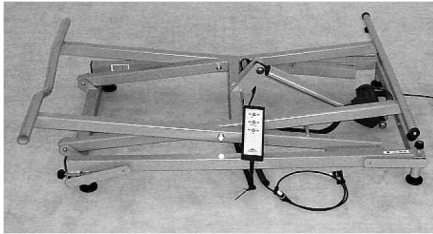


☞ Ziehen Sie den Verschlussstopfen aus der Anschlussbuchse [14].

☞ Stecken Sie den 6-poligen Stecker [a] des Schaltnetzteils in die Anschlussbuchse. Der verpolungssichere Stecker hat eine Passkerbe. Pressen Sie den Stecker fest bis zum Grund der Buchse.

☞ Positionieren Sie das Schaltnetzteil [15] sicher im Bettumbau.





☞ Stecken Sie den Netzstecker des Schaltnetzteils in eine Steckdose.

Die zwei Halteböcke [9] sind ab Werk bereits an der kopfseitigen Hälfte des Liegeflächenrahmens befestigt.

Beachten Sie, dass die Halteböcke für die linke und rechte Bettseite verschieden sind.

☞ Entfernen Sie einen Haltebock vom Liegeflächenrahmen. Lösen Sie zu dem Zweck die Rändelschraube und nehmen den Haltebock weg.

**Belassen Sie den anderen Haltebock an seinem Platz im festgeschraubten Zustand!**

☞ Stecken Sie den Rohrstutzen des entnommenen Haltebocks in das eine offene Ende des V-Rohres.

Das V-Rohr ist innen gefettet. Wenn Sie den Haltebock versehentlich herausnehmen, wischen Sie das Fett nicht ab!

☞ Drücken Sie auf dem Handschalter [10], beim mittleren Tastenpaar, die linke Taste.

Die Schere des Untergestells fährt nun aufwärts, solange Sie die Taste gedrückt halten.

☞ Fahren Sie die Schere des Untergestells solange hoch, bis das V-Rohr etwa 5 cm höher liegt als die Oberkante des Bettumbaues.

☞ Nehmen Sie den kopfseitigen halben Liegeflächenrahmen [1] und schieben den Rohrstutzen des Haltebocks [9] in das andere offene Ende des V-Rohres.

☞ Befestigen Sie nun den gegenüberliegenden Haltebock, den Sie zuvor entfernt haben.

Der Zapfen am Haltebock muss in das Bohrloch des Liegeflächenrahmens passen. Verschrauben Sie den Haltebock mit der Rändelmutter.

☞ Klappen Sie nun die soeben montierte Hälfte des Liegeflächenrahmens nach hinten weg, bis er am Untergestell anliegt.

☞ Lösen Sie jetzt die 4 Rändelschrauben in der kopfseitigen Hälfte des Liegeflächenrahmens. Schrauben Sie die Rändelschrauben nicht völlig heraus, sondern lassen Sie die Rändelschrauben ca. 2 Umdrehungen im Gewinde stecken.

☞ Branchez le connecteur secteur du bloc d'alimentation dans la prise murale.

Les deux chevalets de retenue [9] sont déjà fixés en usine sur la moitié côté tête du cadre de sommier.

Notez que les chevalets de retenue sont différents sur le côté droit et sur le côté gauche du lit.

☞ Retirez un chevalet de retenue du cadre du sommier. Desserrez à cette fin les vis moletées et retirez le chevalet de retenue.

**Laissez l'autre chevalet de retenue à sa place bien vissé !**

☞ Emboîtez l'étau tubulaire du chevalet de retenue que vous avez retiré dans le bout ouvert du tube en V.

Le tube en V est graissé à l'intérieur. Si vous retirez involontairement le chevalet de retenue, ne nettoyez pas la graisse !

☞ Appuyez sur la télécommande [10] au niveau des deux boutons centraux, sur celui de gauche.

Le ciseau du châssis monte tant que la touche est pressée.

☞ Montez le ciseau du châssis jusqu'à ce que le tube en V se trouve à environ 5 cm au-dessus du bord supérieur de l'entourage de lit.

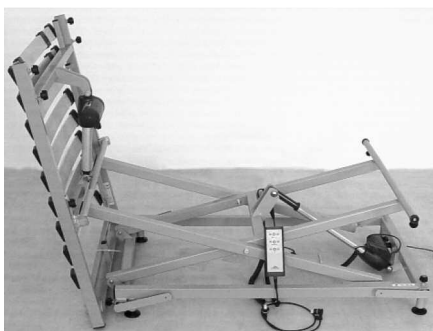
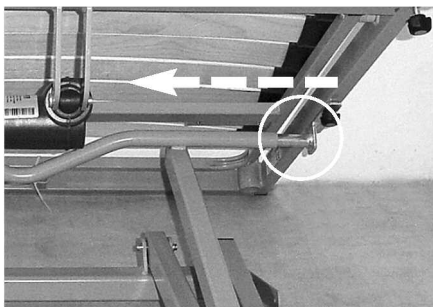
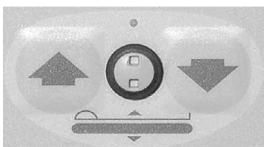
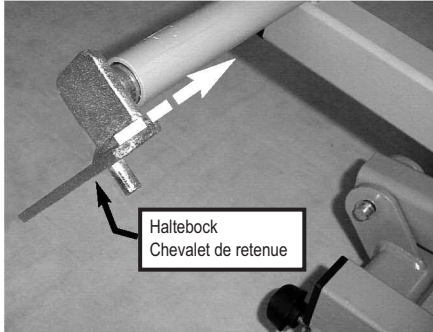
☞ Prenez la moitié du cadre de sommier [1] côté tête et faites glisser l'étau tubulaire du chevalet de retenue [9] dans l'autre bout ouvert du tube en V.

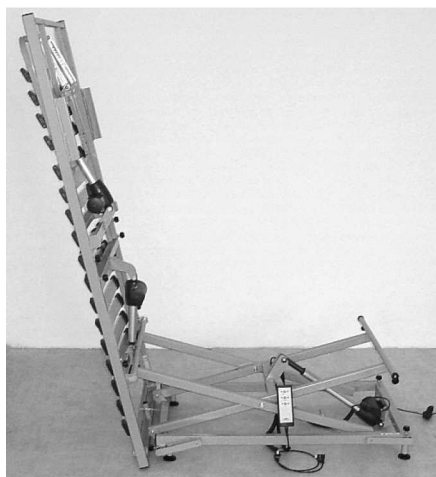
☞ Fixez maintenant le chevalet opposé que vous avez retiré auparavant.

Le tourillon sur le chevalet de retenue doit s'engager dans le trou du cadre du sommier. Vissez le chevalet de retenue avec l'écrou moleté.

☞ Rabattez la moitié du cadre du sommier que vous venez de monter vers l'arrière jusqu'à ce qu'il repose sur le châssis.

☞ Desserrez maintenant les 4 vis moletées de la moitié côté tête du cadre du sommier. Ne serrez pas complètement les vis moletées mais laissez environ 2 tours de filet.





- ☞ Nehmen Sie die fußseitige Hälfte des Liegeflächenrahmens und heben ihn über die kopfseitige Hälfte des Liegeflächenrahmens.
- ☞ Stecken Sie die beiden Hälften des Liegeflächenrahmens ineinander.
- ☞ Drehen Sie die 4 Rändelschrauben fest. Benutzen Sie zum Festschrauben keine Zange!

- ☞ Prenez la moitié côté pied du cadre du sommier et soulevez-le au-dessus de la moitié côté tête du cadre du sommier.
- ☞ Emboîtez les deux moitiés du cadre du sommier entre elles.
- ☞ Serrez les 4 vis moletées. N'utilisez pas de pince pour serrer les vis !

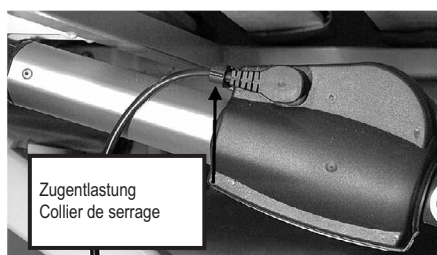


#### ANSCHLIESSEN DER ANTRIEBSMOTOREN

- ☞ Ziehen Sie den Netzstecker des Schaltnetzteils aus der Steckdose.
  - ☞ Verbinden Sie die Antriebseinheiten des Kopf- und Fußteils mit dem Kabelbaum [17].
  - ☞ Stecken Sie den Stecker mit dem durchgehenden Kabel in die Buchse des Antriebsmotors [3], für das Fußteil.
- Sichern Sie das Kabel, indem Sie die Zugentlastung fest in die vorgesehene Öffnung rasten.
- ☞ Stecken Sie den Stecker am Ende des Kabelbaums, in die Buchse des Antriebsmotors [5], des Kopfteils.

#### BRANCHEMENT DES MOTEURS D'ENTRAÎNEMENT

- ☞ Débranchez la fiche secteur du bloc d'alimentation de la prise électrique.
  - ☞ Connectez les unités motorisées de la partie tête et pied avec le faisceau de câbles [17].
  - ☞ Connectez la fiche avec le câble continu dans la prise femelle du moteur [3] pour la partie pied.
- Sécurisez le câble en engageant le délestage de traction dans l'orifice prévu à cet effet.
- ☞ Connectez la fiche au bout du faisceau de câbles dans la prise femelle du moteur [5] pour la partie tête.



- Sichern Sie das Kabel, indem Sie die Zugentlastung fest in die vorgesehene Öffnung rasten.
- ☞ Stecken Sie jetzt wieder den Netzstecker des Schaltnetzteils in die Steckdose.

- Sécurisez le câble en engageant le délestage de traction dans l'orifice prévu à cet effet.
- ☞ Branchez le connecteur secteur du bloc d'alimentation dans la prise murale.



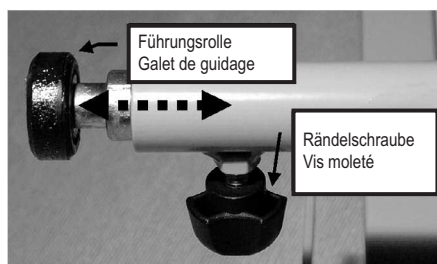
**Vorsicht!**  
**Prudence !**

#### Beachten Sie unbedingt:

Beim Verlegen der Kabel im Untergestell ist darauf zu achten, dass durch die Auf- und Abwärtsbewegungen der Kabelbaum nicht beschädigt wird.

#### À respecter strictement :

Lors de la pose des câbles dans le châssis, veillez à ce que le faisceau de câbles ne soit pas endommagé par les mouvements de montée et descente.



- ☞ Lösen Sie beide Rändelschrauben bei den Führungsrollen. Schrauben Sie die beiden Rändelschrauben nicht völlig heraus, sondern lassen Sie die Rändelschrauben ca. 2 Umdrehungen im Gewinde stecken.

- ☞ Desserrez les deux vis moletées sur les galets de guidage. Ne serrez pas complètement les vis moletées mais laissez environ 2 tours de file.

- ☞ Schieben Sie die beiden Führungsrollen in das Rohr, bis zum Anschlag. Belassen Sie die Führungsrollen in dieser Position.

- ☞ Faites glisser les deux galets de guidage dans le tube jusqu'en butée. Laissez les galets de guidage dans cette position.

- ☞ Klappen Sie jetzt den gesamten Liegeflächenrahmen um, in die waagerechte Position.

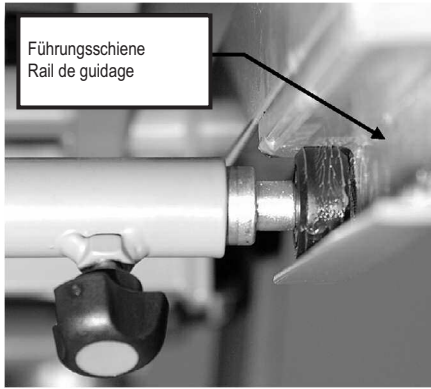
- ☞ Rabattez maintenant l'ensemble du cadre du sommier dans la position horizontale.

- ☞ Heben Sie den Liegeflächenrahmen leicht an und ziehen nacheinander die Führungsrollen aus dem Rohr, bis die Markierung auf der Achse sichtbar wird. Fügen Sie die beiden Führungsrollen in die linke und rechte Führungsschiene [18] ein.

- ☞ Soulevez légèrement le cadre du sommier et tirez les galets de guidage hors du tube les uns après les autres jusqu'à ce que le repère soit visible sur l'axe. Insérez les deux galets de guidage dans les rails de guidage à gauche et à droite [18].







☞ Drehen Sie die 2 Rändelschrauben gut fest! Benutzen Sie zum Festschrauben keine Zange!

#### Beachten Sie unbedingt:

Wenn sich beide Führungsrollen in den Führungsschienen befinden, kontrollieren Sie den korrekten Sitz der Rollen in den beiden Führungsschienen. Die Rollen müssen vollständig in den Führungsschienen laufen. Falls nötig, vermitteln Sie deshalb das Maß auf beiden Seiten gleichmäßig.

☞ Serrez bien les 2 vis moletées ! N'utilisez pas de pince pour serrer les vis !

#### À respecter strictement :

Quand les deux galets de guidage se trouvent dans les rails de guidage, vérifiez la bonne tenue des galets dans les deux rails. Les galets doivent rouler complètement dans les rails de guidage. Si nécessaire, répartissez pour cette raison la cote sur les deux côtés uniformément.

Nach dem Justieren der Führungsrollen müssen Sie die beiden Rändelschrauben fest anziehen, sonst kann der Liegeflächenrahmen aus den Führungsschienen springen!

Après l'ajustage des galets de guidage, vous devez serrer les deux vis moletées sinon le cadre du sommier peut sauter des rails de guidage !

Die Führungsschienen sind im Laufbereich eingefettet. Das Fett nicht abwischen!

Les rails de guidage sont graissés dans la zone de roulement. Ne pas nettoyer la graisse !

#### EINSETZEN DES LATTENROSTES IN VORHANDENEN BETTUMBAU

☞ Fahren Sie den Liegeflächenrahmen soweit nach unten, um die Abstände des Bettumbaus zum Liegeflächenrahmen zu ermitteln. Platzieren Sie den Lattenrost so, dass umlaufend gleichmäßig viel Freiraum verbleibt.

☞ Fahren Sie den Liegeflächenrahmen nun in die höchste Position.

☞ Unebenheiten im Boden gleichen Sie mit den vier Standfüßen [13] aus. Rechtsdrehen hebt das Untergestell; linksdrehen senkt das Untergestell.

Der Lattenrost kann nun am Bettumbau befestigt werden.

☞ Lösen Sie die 4 Rändelschrauben bei den Befestigungslaschen [11] und ziehen Sie die 4 Befestigungslaschen an den 4 Ecken des Untergestells seitlich soweit heraus, bis diese gegen den Bettumbau stoßen.

☞ Schwenken Sie die Befestigungslaschen ein wenig nach oben, um durch die Bohrlöcher Holzschrauben in den Bettumbau zu schrauben.

Achten Sie auf die richtige Länge der ausgewählten Holzschrauben.

☞ Drehen Sie die 4 Rändelschrauben bei den Befestigungslaschen gut fest! Benutzen Sie zum Festschrauben keine Zange!

Der Lattenrost ist nun fest mit dem Bettumbau verbunden.

#### INSERTION DU LIT À LATTES DANS L'ENTOURAGE DE LIT EXISTANT

☞ Descendez le cadre du sommier aussi loin que possible pour déterminer les écartements de l'entourage de lit avec le cadre du sommier. Placez le lit à lattes de sorte qu'un espace libre uniforme reste tout autour.

☞ Montez maintenant le cadre du sommier dans la position la plus haute.

☞ Compensez les irrégularités du sol avec les quatre pieds [13]. Le châssis monte en tournant à droite, il descend en tournant à gauche.

Le lit à lattes peut maintenant être fixé sur l'entourage du lit.

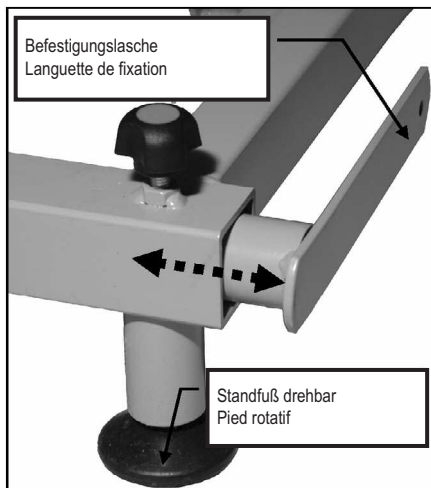
☞ Desserrez les 4 vis moletées sur les languettes de fixation [11] et tirez les 4 languettes de fixation sur les 4 coins du châssis sur le côté jusqu'à ce qu'elles touchent l'entourage du lit.

☞ Faites pivoter un peu les languettes de fixation vers le haut pour visser les vis à bois à travers les trous de l'entourage de lit.

Veillez à la bonne longueur des vis à bois choisies.

☞ Serrez bien les 4 vis moletées sur les languettes de fixation ! N'utilisez pas de pince pour serrer les vis !

Le lit à lattes est relié maintenant à l'entourage du lit.



Minimal 2,5 cm Abstand  
zwischen Liegeflächenrahmen  
und Bettumbau

Distance minimale 2,5 cm  
entre le cadre du sommier et  
l'entourage du lit



Die Oberkante des Liegeflächenrahmens [1] muss 60 mm über der Oberkante des Bettumbaus abschließen!

Der umlaufende Spalt zwischen dem Bettumbau und dem Lattenrost muss mindestens 25 mm betragen, um Quetschstellen beim Eintauchen in den Bettumbau zu vermeiden!

Die Matratzenbügel [4] dürfen nicht in den vorhandenen Bettumbau eintauchen. (Quetschgefahr!)

Le bord supérieur du cadre du sommier [1] doit se terminer à 60 mm au-dessus du bord supérieur de l'entourage de lit !

La fente périphérique entre l'entourage du lit et le lit à lattes doit s'élever à 25 mm au minimum pour éviter les points de coincement lors de l'abaissement dans l'entourage du lit !

Les étriers à matelas [4] ne doivent pas plonger dans l'entourage de lit présent. (risque d'écrasement !)

## ANFORDERUNGEN AN DEN AUFSTELLUNGORT

■ Für den gesamten Verstellbereich des Lattenrostes muss ausreichend Platz vorhanden sein. Es dürfen sich keine Möbel, Fensterbänke usw. im Weg befinden.

■ Der Verstellbereich unter dem Antriebsmotor Höhenverstellung muss frei bleiben.

■ Eine ordnungsgemäß installierte 230-Volt-Netzsteckdose muss (möglichst) in Nähe des Lattenrostes vorhanden sein.

■ Stellen Sie sicher, dass bei Anbringen weiterer Zusatzgeräte (z. B. Kompressoren von Lagerungssystemen usw.) die sichere Befestigung und Funktion aller Zusatzgeräte gegeben ist. Achten Sie hierbei besonders auf die sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw. Bei Fragen und Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

## EXIGENCES CONCERNANT LE LIEU D'INSTALLATION

■ La place doit être suffisante dans toute la zone de réglage du lit à lattes. Les meubles, rebords de fenêtres etc. constituent un obstacle et doivent être évités dans cette zone.

■ La zone de réglage sous le moteur du réglage en hauteur doit rester dégagée.

■ Une prise électrique secteur 230 V installée dans les règles de l'art doit se trouver (autant que possible) à proximité du lit à lattes.

■ Lorsque vous fixez d'autres dispositifs complémentaires (par ex. compresseurs de systèmes de couchage), assurez-vous de la bonne tenue et du bon fonctionnement de tous les appareils. Veillez plus particulièrement au cheminement en toute sécurité de tous les câbles mobiles, flexibles, etc. Veuillez vous adresser aux fabricants des dispositifs supplémentaires ou à BURMEIER si vous avez des doutes.



**Gefahr!**  
**Danger !**

**Beachten Sie folgende Punkte bei der Aufstellung des Lattenrostes, um mögliche Brandgefahren durch äußere Einflüsse so weit wie möglich zu minimieren. Weisen Sie die Anwender und das Fachpersonal auf diese Punkte hin!**

■ Verwenden Sie möglichst nur flammhemmende Matratzen und Bettzeug.

■ Verwenden Sie nur geeignete, nicht zu weiche Matratzen nach DIN 13014 mit einem Raumgewicht von 35 bis 40 kg/m<sup>3</sup>. Weiter sollten diese Matratzen schwer entflammbar nach DIN 597 Teil 1 und 2 sein.

■ Rauchen im Bett vermeiden, da je nach eingesetzten Matratzen und Bettzeug keine Beständigkeit gegen Raucherutensilien gegeben sein kann.

■ Verwenden Sie nur technisch einwandfreie Zusatzgeräte (z. B. Heizdecken) und andere Elektrogeräte (z. B. Leuchten, Radios).

■ Stellen Sie sicher, dass diese Geräte nur entsprechend ihrer Zweckbestimmung verwendet werden und Geräte nicht unbeabsichtigt auf oder unter das Bettzeug gelangen können (Gefahr von Hitzestau).

**Observez les points mentionnés ci-après lors de l'installation du lit pour minimiser autant que possible les risques d'incendie par des influences extérieures. Attirez l'attention des soignants et du personnel qualifié sur ces points !**

■ Utilisez autant que possible des matelas et literies ignifuges.

■ Utilisez exclusivement des matelas appropriés, pas trop souples, conformément à DIN 13014, d'une densité de 35 à 40 kg/m<sup>3</sup>. De plus, ces matelas doivent être difficilement inflammables au sens de la norme DIN 597, parties 1 et 2.

■ Évitez de fumer dans le lit car, en fonction des matelas et des literies employés, il est impossible de garantir une résistance aux ustensiles de fumeur.

■ Utilisez uniquement des appareils complémentaires (par ex. couvertures chauffantes) et autres appareils électriques (par ex. lumières, radios) qui sont en parfait état de fonctionnement technique.

■ Assurez-vous que ces appareils sont utilisés conformément à leur destination et qu'ils ne doivent pas être laissés sans surveillance sur ou sous les draps (danger d'incendie par accumulation de la chaleur).



**Gefahr!**  
**Danger !**

■ Vermeiden Sie unbedingt den Einsatz von Steckerkupplungen an Verlängerungskabeln oder Mehrfachsteckdosenleisten unter dem Lattenrost (Brandgefahr durch eindringende Flüssigkeit).

■ Schließen Sie den Lattenrost direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.

■ Évitez absolument l'utilisation de prises mâles/femelles sur des rallonges ou des blocs multiprises sous le lit à lattes. (risque d'incendie suite à la pénétration de liquides).

■ Branchez le lit à lattes directement sur une prise électrique. N'utilisez pas de rallonge et/ou de prises multiples.

## ERREICHEN DER BETRIEBSBEREITSCHAFT

■ Führen Sie nach erfolgter Montage des Lattenrosts eine Überprüfung gemäß Kapitel 6 durch.

■ Reinigen und desinfizieren Sie den Lattenrost vor der Erstbenutzung und vor jedem Wiedereinsatz gemäß Kapitel 5.

Der Lattenrost befindet sich nach erfolgreicher Durchführung und Beachtung aller Schritte auf den Seiten 12 bis 17 im betriebsbereiten Zustand.

## ÉTAT DE FONCTIONNEMENT

■ Effectuez un contrôle du montage du lit à lattes selon le chapitre 6.

■ Nettoyez et désinfectez le lit à lattes avant la première utilisation et avant chaque réutilisation conformément au chapitre 5.

Le lit à lattes est prêt à l'utilisation quand toutes les étapes des pages 12 à 17 ont été effectuées et respectées avec succès.

## DEMONTAGE

☞ Fahren Sie den Lattenrost in die höchste waagerechte Position.

☞ Entfernen Sie die Holzschrauben aus den Befestigungslaschen die in den Bettumbau fassen.

☞ Lösen Sie die Rändelschrauben an den Befestigungslaschen. Schieben Sie die Befestigungslaschen bis zum Anschlag in das Untergestell. Arretieren Sie die Befestigungslaschen mit den Rändelschrauben.

☞ Fahren Sie den Lattenrost in eine möglichst niedrige waagerechte Position.

☞ Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.

☞ Heben Sie den Lattenrost aus dem Bettumbau.

☞ Ziehen Sie die Stecker aus den Antriebsmotoren des Kopf- und Fußteils.

☞ Entfernen Sie die Rändelschrauben von den Halteböcken.

☞ Lösen Sie die Rändelschrauben an den Führungsrollen.

☞ Heben Sie den Liegeflächenrahmen zum Kopfbereich hin ab.

☞ Stecken Sie den Netzstecker wieder in die Steckdose.

☞ Fahren Sie den Lattenrost in die niedrigste waagerechte Position.

☞ Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose und anschließend den Niedervolt-Stecker aus der Anschlussbuchse.

☞ Wenn es die Transportmöglichkeiten erlauben, lassen Sie den Liegeflächenrahmen zusammengebaut.

## DÉMONTAGE

☞ Montez le lit à lattes dans la position horizontale la plus haute.

☞ Retirez les vis à bois des languettes de fixation qui s'enfoncent dans l'entourage du lit.

☞ Desserrez les deux vis moletées sur les languettes de fixation. Insérez les languettes de fixation jusqu'en butée dans le châssis. Bloquez les languettes de fixation avec les vis moletées.

☞ Descendez le lit à lattes dans la position horizontale la plus basse.

☞ Débranchez la fiche secteur de la prise électrique.

☞ Soulevez le lit à lattes de l'entourage du lit.

☞ Déconnectez la fiche des moteurs d'entraînement de la partie tête et pied.

☞ Retirez les vis moletées des chevalets de retenue.

☞ Desserrez les deux vis moletées sur les galets de guidage.

☞ Soulevez le cadre du sommier au niveau de la tête.

☞ Branchez la fiche secteur dans la prise murale.

☞ Descendez le lit à lattes dans la position horizontale la plus basse.

☞ Débranchez la fiche secteur de la prise murale puis la fiche basse tension de la prise femelle de raccordement.

☞ Si les possibilités de transport le permettent, laissez le cadre du sommier sans le démonter.

☞ Stecken Sie die Halteböcke wieder an ihren Platz am Liegeflächenrahmen und schrauben Sie diese fest.

☞ Reposez les chevalets de retenue à leur place sur le cadre du sommier et vissez-les fermement.

## Kapitel 4

## Chapitre 4

### BETRIEB

#### SPEZIELLE SICHERHEITSHINWEISE ZUM ANTRIEBSSYSTEM



**Warnung!**  
**Avertissement !**

■ Sorgen Sie dafür, dass bei den Verstellvorgängen keine Gliedmaßen vom Patienten, Anwender und weiteren Personen, insbesondere anwesenden Kindern, durch die Lehnen oder den Bettenrahmen eingeklemmt oder verletzt werden können.

■ Bei Einsatz von Zubehörteilen am Bett gilt: Durch Anordnung dieser Zubehörteile dürfen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne keine Quetsch- oder Scherstellen für den Patienten entstehen. Falls dieses nicht gewährleistet werden kann, muss der Anwender die Verstellung der Rücken- und Oberschenkellehne, durch den Patienten, sicher unterbinden.

► Bringen Sie deshalb den Handschalter außerhalb seiner Reichweite an (z. B. am Fußende) oder sperren Sie die Verstellmöglichkeiten am Handschalter.

■ Sorgen Sie dafür, dass das Netz- und Handschalterkabel nicht eingeklemmt oder sonst wie beschädigt werden kann.



**Vorsicht!**  
**Prudence !**

■ Stellen Sie sicher, dass bei den Verstellungen keine Hindernisse wie Möbel oder Dachschrägen im Weg stehen. So vermeiden Sie Beschädigungen.

■ Stellen Sie sicher, dass sich keine Gegenstände auf dem Untergestell oder den Zwischenräumen befinden.

Es kann sonst zu Beschädigungen am Lattenrost und/oder des Untergestells kommen.

■ Achten Sie beim Verlegen des Handschalterkabels darauf, dass das Kabel nicht durch die beweglichen Teile des Lattenrostes eingeklemmt wird.

■ Sorgen Sie dafür, dass die Anschlussbuchse immer mit dem Stopfen verschlossen ist, wenn das Schaltnetzteil vom Lattenrost abgetrennt wird.

■ Achten Sie darauf, dass der Kabelbaum oder das Kabel des Handschalters nicht gezerrt oder gequetscht wird.



**Wichtig!**  
**Important!**

♦ Eine elektronische Überlast-Erkennung bewirkt, dass bei zu großer Last die Zentrale Steuereinheit abgeschaltet wird. Nach Beseitigung der Überlast arbeitet das Antriebssystem, bei erneutem Tastendruck auf dem Handschalter, wieder.

### FONCTIONNEMENT

#### CONSIGNES DE SÉCURITÉ PARTICULIÈRES RELATIVES AU SYSTÈME D'ENTRAÎNEMENT

■ Avant de procéder à une opération de réglage, prenez toujours les mesures nécessaires pour éviter que les membres du patient, de l'utilisateur ou de toute autre personne, en particulier d'enfants, ne puissent être coincés ou blessés par les dossiers ou le bâti du lit.

■ Remarques à observer lorsque des accessoires sont montés sur le lit : La mise en place de ces accessoires ne doit pas créer de zones à risque de coincement ou de cisaillement pour le patient lorsque des réglages sont effectués. Si ceci n'est pas garanti, le soignant doit condamner les possibilités de réglage du relève-buste et du relève-cuisses par le patient.

► Fixez donc la télécommande hors de portée de la personne (par ex. côté pieds) ou condamner les fonctions de réglage avec la télécommande.

■ Assurez-vous que le câble secteur et le câble de la télécommande ne peuvent pas être coincés ou endommagés d'une autre manière.

■ Assurez-vous avant de déplacer le lit qu'aucun obstacle, tel que meubles ou pan de mur oblique, ne gêne le passage. Vous évitez ainsi des dommages.

■ Assurez-vous qu'il n'y a aucun objet sur le châssis ou les espaces entre deux.

Sinon le lit à lattes et/ou le châssis risquerait d'être endommagé.

■ Posez le câble de la télécommande de manière à ce qu'il ne puisse pas être coincé par des éléments mobiles du lit à lattes.

■ Assurez-vous que la prise femelle de raccordement est toujours obturée par le capuchon quand le bloc d'alimentation est séparé du lit à lattes.

■ Veillez à ce que le faisceau de câbles ou le câble de la télécommande ne soit pas étiré ou écrasé.

♦ Une reconnaissance électronique de surcharge sert à couper la commande pilote centrale en cas de trop forte charge. Une fois la surcharge éliminée, un nouvel appui sur une touche de la télécommande remet le système d'entraînement en service.

- ♦ Eine Dauerbetriebszeit von 2 Minuten darf nicht überschritten werden! Danach eine Mindestpause von 18 Minuten einhalten. Ebenfalls möglich:  
1 Minute Dauerbetrieb und 9 Minuten Pause.
  - ♦ Wenn die maximale Dauerbetriebszeit nicht beachtet wird (z. B. durch andauerndes "Spielen" am Handschalter), schaltet ein thermisches Sicherungsbauteil die Stromversorgung aus Sicherheitsgründen ab. Je nachdem wie groß die Überlastung war, kann es einige Minuten dauern bis Sie dann wieder weitere Verstellvorgänge durchführen können.
  - ♦ Der Verstellbereich aller Funktionen ist elektrisch/ mechanisch nur innerhalb der eingestellten Grenzen möglich.
  - ♦ Trotz Einhaltung aller vorgeschriebenen Grenzwerte können, wie bei jedem elektrischen Gerät, Störeinflüsse von und auf andere nahe benachbarte Elektrogeräte nicht ganz ausgeschlossen werden (z. B. "Knistern" im Radio).
- Vergrößern Sie in solchen seltenen Fällen den Geräteabstand; verwenden Sie nicht die gleiche Steckdose oder schalten Sie das störende/ gestörte Gerät vorübergehend aus.

- ♦ La durée de fonctionnement continu ne doit pas dépasser deux minutes ! Respectez ensuite une pause de 18 minutes au moins. Également possible : 1 minute de fonctionnement en continu et 9 minutes de pause.
- ♦ Lorsque la durée de fonctionnement en continu n'est pas observée (p. ex. lorsqu'on « joue » en permanence avec la télécommande), un composant de protection thermique coupe l'alimentation en courant pour des raisons de sécurité. Suivant le degré de la surcharge, vous devrez éventuellement attendre quelques minutes jusqu'à ce que vous puissiez procéder à un nouveau réglage.
- ♦ La plage de réglage de toutes les fonctions n'est électriquement/mécaniquement possible que dans les limites réglées.
- ♦ Même lorsque toutes les valeurs limites prescrites sont respectées, il n'est pas possible d'exclure totalement, comme pour tous les appareils électriques, des influences perturbatrices provenant d'appareils électriques voisins ou agissant sur ces derniers (p. ex. grésillement dans les postes de radio). Dans de tels cas rares, augmentez la distance de ces appareils. N'utilisez pas la même prise de courant que ces appareils ou déconnectez temporairement l'appareil parasitant/parasité.

## HANDSCHALTER

Die elektrischen Verstellvorgänge lassen sich mit dem Handschalter [8] steuern.

Der Verstellbereich aller Funktionen ist elektrisch/ mechanisch innerhalb der zulässigen Bereiche begrenzt.

Aus Sicherheitsgründen sind im Handschalter Sperrfunktionen eingebaut. Verstellvorgänge können damit zum Schutz des Patienten am Handschalter gesperrt werden, wenn es der klinische Zustand des Patienten aus Sicht des behandelnden Arztes erfordert.

- ♦ Der Handschalter lässt sich mit seinem elastischen Haken am Bett einhängen.
- ♦ Das Spiralkabel ermöglicht große Bewegungsfreiheit.
- ♦ Der Handschalter ist wasserdicht und abwaschbar (IPX4).

## BEDIENUNG DES HANDSCHALTERS

- Weisen Sie den Patienten in die Funktionen des Handschalters ein!
- Die Antriebsmotoren laufen so lange, wie die entsprechende Taste gedrückt wird.
- Die Verstellmöglichkeiten sind in beide Richtungen möglich.
- Grundsätzlich gilt bei den Tasten:
  - ➔ Heben
  - ➔ Senken

## TÉLÉCOMMANDE

Les réglages électriques peuvent être effectués au moyen de la télécommande [8].

La plage de réglage de toutes les fonctions est limitée électriquement / mécaniquement à l'intérieur des plages autorisées.

Pour des raisons de sécurité, une fonction de blocage est intégrée dans la télécommande. Il est ainsi possible de condamner la télécommande pour empêcher les réglages et protéger le patient lorsque son médecin traitant le juge nécessaire en raison de son état critique.

- ♦ La télécommande peut être accrochée au lit à l'aide de son crochet élastique.
- ♦ Le câble spiralé permet une grande liberté de mouvement.
- ♦ La télécommande est étanche à l'eau et lavable (IPX4).

## UTILISATION DE LA TÉLÉCOMMANDE

- Expliquez les fonctions de la télécommande au patient!
- Les moteurs marchent tant que la touche correspondante est enfoncée.
- Toutes les fonctions de réglage, à l'exception de la position proclive, sont possibles dans les deux sens.
- Pour les touches vaut en règle générale :
  - ➔ Elévation
  - ➔ Abaisser

Rückenlehne  
Relève-buste

Höhe der Liegefläche  
Hauteur du plan de couchage

Oberschenkellehne  
Relève-cuisses







### Verstellen der Rückenlehne

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie den Anstellwinkel der Rückenlehne verstellen wollen.



### Verstellen der Liegeflächenhöhe

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie die Höhe der Liegefläche verstellen wollen.



### Verstellen der Oberschenkellehne

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie den Anstellwinkel der Oberschenkellehne verstellen wollen.

### Réglage du relèvement-buste

Appuyez sur cette touche lorsque vous voulez modifier l'angle d'inclinaison du relèvement-buste.

### Réglage de la hauteur du plan de couchage

Appuyez sur cette touche lorsque vous voulez modifier la hauteur du plan de couchage.

### Réglage du relèvement-cuisses

Appuyez sur cette touche lorsque vous voulez modifier l'angle d'inclinaison du relèvement-cuisses.



**Warnung!**  
**Avertissement !**

### SPERRFUNKTION

#### Die Bedienung der Sperrfunktion ist ausschließlich den Anwendern gestattet!

Ist der klinische Zustand des Patienten so kritisch, dass für ihn eine Gefahr durch das Verstellen des Bettes mittels Handschalter besteht, muss der Anwender diesen umgehend sperren. Der Lattenrost verbleibt in der Position zur Zeit des Abschaltens.

### FONCTION DE CONDAMNATION

#### La commande de la fonction de condamnation est exclusivement réservée aux soignants!

Si l'état du patient est critique au point que le réglage à l'aide de la télécommande pourrait le mettre en danger, le soignant doit la bloquer immédiatement. Le lit à lattes reste dans la position où il était lors de l'arrêt de la commande.



**Vorsicht!**  
**Prudence !**

Drehen Sie den Sperrschlüssel nicht mit Gewalt über den Anschlag des Sperrschlosses hinaus! Das Sperrschloss oder der ganze Handschalter kann beschädigt werden.

Ne forcez pas la clé de verrouillage au-delà de la butée de la serrure de verrouillage. Vous risqueriez d'endommager la serrure de verrouillage ou la télécommande.



**Wichtig!**  
**Important !**

Der Sperrschlüssel befindet sich bei Auslieferung des Bettes, mit einem Kabelbinder befestigt, am Handschalter. Der Sperrschlüssel ist nicht für die Verwendung durch den Patienten vorgesehen. Der **Sperrschlüssel** muss vom Handschalter entfernt werden. Der Anwender oder eine vom Arzt beauftragte Person sollte den Sperrschlüssel in Verwahrung nehmen.

La clé de verrouillage est fixée à la télécommande au moyen d'une attache de câble à la livraison du lit. La clé de verrouillage n'est pas destinée au patient et doit être enlevée de la télécommande. La **clé de verrouillage** doit être gardée par l'utilisateur ou par une personne mandatée par le médecin.



■ Drehen Sie das jeweilige Sperrschloss auf dem Handschalter mit dem Sperrschlüssel im Uhrzeigersinn in die zu sperrende Position. Die Farbe der jeweiligen Anzeige ändert sich von grün auf gelb.

■ Tournez la clé de verrouillage dans la serrure de verrouillage qui se trouve sur la télécommande dans le sens des aiguilles d'une montre pour mettre en position de verrouillage. La couleur de l'affichage passe du vert au jaune.



#### Antrieb freigegeben:

Sperrschloss steht senkrecht

Farbe der Anzeige: **grün**

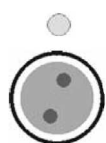
Tasten lassen sich betätigen ("Klick-Geräusch")

#### Moteur déverrouillé :

Serrure de verrouillage en position verticale

Couleur de l'affichage : **vert**

Les touches peuvent être actionnées (déclat perceptible)



#### Antrieb gesperrt:

Sperrschloss steht im Uhrzeigersinn um ca. 15° gedreht

Farbe der Anzeige: **gelb**

Tasten sind gesperrt

#### Moteur verrouillé

La serrure de verrouillage est tournée d'env. 15°

Couleur de l'affichage : **jaune**

Les touches sont verrouillées



## UNTERSCHENKELLEHNE

Bei angestellter Oberschenkellehne kann die Unterschenkellehne [2] individuell eingestellt werden. Zu dem Zweck befinden sich unter der Unterschenkellehne zwei rastbare Verstellbeschläge, die die Unterschenkellehne in ihrer Position arretieren.

### Anheben

☞ Heben Sie die Unterschenkellehne am Fußende - nicht an den Matratzenbügeln - bis zur gewünschten Position hoch. Die Unterschenkellehne rastet selbsttätig ein.

### Absenken

☞ Heben Sie die Unterschenkellehne erst bis zum oberen Anschlag an.

☞ Senken Sie die Unterschenkellehne langsam ab.



**Warnung!**  
**Avertissement !**

Es besteht Verletzungsgefahr, wenn die Unterschenkellehne ungebremst abstürzt.

Wird die Oberschenkellehne abgesenkt, senkt sich die Unterschenkellehne automatisch mit ab.

## RELÈVE JAMBES

Lorsque le relève-cuisse est incliné, le relève jambes [2] peut être réglée individuellement. A cet effet, deux dispositifs de réglage enclenchables sont situés au-dessous du relève jambes pour permettre de fixer la plicature des genoux dans une position.

### Relèvement

☞ Soulevez le relève jambes en agissant sur la partie pied et non pas sur les cales matelas, jusqu'à la position haute désirée. Le relève jambes s'enclenche de lui-même.

### Abaissement

☞ Soulevez le relève jambes d'abord jusqu'au premier cran.

☞ Abaissez le relève jambes lentement.

Il y a un risque de blessure si le relève jambes est abaissé sans être freiné.

Le relève jambe s'abaisse automatiquement lorsque vous abaissez le relève-cuisses.

## NOTABSENKUNG DER RÜCKENLEHNE

Bei Ausfall der Stromversorgung oder des elektrischen Antriebssystems lässt sich die angestellte Rückenlehne von Hand notabsenken.

**Hierzu sind unbedingt zwei Anwender erforderlich!**



**Warnung!**  
**Avertissement !**

**Nichtbeachten dieser Sicherheits- und Gebrauchshinweise kann durch unkontrolliertes Abstürzen der Rückenlehne zu schweren Verletzungen bei Anwender und Patienten führen!**

Diese im äußersten Notfall anzuwendende Notabsenkung darf nur von Anwendern durchgeführt werden, welche die nachfolgend beschriebene Bedienung sicher beherrschen.

Wir empfehlen Ihnen dringend, die Notabsenkung unter Normalbedingungen mehrfach zu üben. So können sie im Notfall schnell und richtig reagieren.

☞ Entlasten Sie die Rückenlehne vor dem Notabsenken.

☞ Der erste Anwender hebt die Rückenlehne am äußeren Rand, am Kopfteil leicht an und hält sie in dieser Stellung fest.

## REMISE À PLAT D'URGENCE DU RELÈVE-BUSTE

En cas de panne du réseau électrique ou du système d'entraînement électrique, le relève-buste relevé peut être abaissé manuellement.

**Cela exige impérativement la présence d'au moins deux soignants !**

**Le non respect de ces consignes de sécurité et d'utilisation risque de blesser le soignant ou le patient par la chute incontrôlée du relève-buste !**

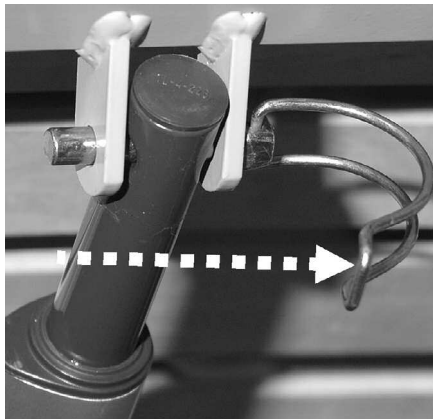
Cette remise à plat d'urgence doit donc être seulement effectuée par des soignants qui maîtrisent parfaitement la procédure décrite ci-après.

Nous vous recommandons vivement de vous entraîner à effectuer cette remise à plat d'urgence dans des conditions normales. Vous saurez ainsi réagir mieux et plus rapidement en cas d'urgence.

☞ Délestez le relève-buste avant de procéder à la descente de secours.

☞ Pour ce faire, le premier soignant soulève le relève-buste légèrement au bord extérieur du côté tête et le maintient dans cette position.





☞ Der zweite Anwender entfernt nun den Sicherungssplint am Hubrohr des Rückenlehnenmotors. Schwenken Sie dafür den gebogenen Bügel weg und ziehen den Sicherungssplint mitsamt dem Bügel aus der Hubstange des Rückenlehnenmotors heraus.

☞ Der Motor ist nun von der Rückenlehne getrennt und fällt nach unten weg.

☞ Nun senkt der erste Anwender die Rückenlehne vorsichtig ab.

☞ La deuxième personne enlève alors la goupille de sécurité sur la tige de piston du moteur du relève-buste. Pour ce faire, faites pivoter l'étrier courbé pour libérer la place et retirez la goupille de sécurité avec l'étrier de la tige de levage du moteur du relève-buste.

☞ Le moteur est alors désolidarisé du relève-buste et descend.

☞ Le premier soignant abaisse maintenant le relève-buste avec précaution.



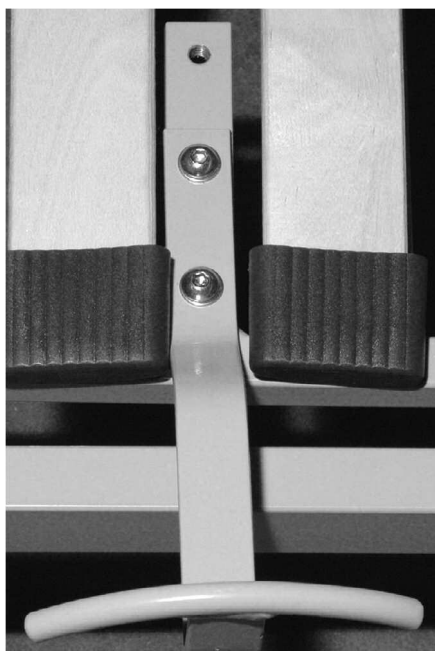
**Warnung!**  
**Avertissement !**

**Wenn die Rückenlehne ungebremst abstürzt, können der Patient und/oder der zweite Anwender verletzt werden!**

☞ Um das Bett wieder in den Originalzustand zu versetzen: Hubstange wieder hochschwenken und mit dem Sicherungssplint an der Aufnahme sichern und den Bügel umlegen.

**Lorsque le relève-buste descend sans être freiné, le patient et/ou le deuxième soignant risque d'être blessé.**

☞ Pour ramener le lit dans sa position d'origine : pivoter la tige de levage de nouveau vers le haut, la fixer au logement à l'aide de la goupille de sécurité et rabattre l'étrier.



## MATRATZENBÜGEL

Die Matratzenbügel [7] lassen sich auf eine Matratzenbreite von 90 und 100 cm einstellen.

■ Lösen Sie jeweils die beiden Inbusschrauben an den Matratzenbügeln.

■ Legen Sie die Bügel auf das andere Lochpaar um und schrauben sie wieder fest.

## MATTRESS BRACKETS

The mattress brackets [7] can be adjusted to accommodate a mattress width of 90 and 100 cm.

■ Loosen both of the socket head cap screws on the mattress brackets.

■ Put the mattress brackets onto another pair of holes and tighten the screws firmly.



**Warnung!**  
**Avertissement !**

## AUFRICHTER (ZUBEHÖR)

■ Die maximale Tragfähigkeit des Aufrichters beträgt an seinem vorderen Ende 75 kg.

Der Aufrichter ist nicht für Rehabilitationsübungen geeignet.

Ein am Bett angebrachter Aufrichter ermöglicht dem Patienten ein leichteres Ein- und Aussteigen.

In den beiden Ecken des Liegeflächenrahmens, an der Kopfseite, befinden sich zwei runde Aufrichterhülsen [8]. Die Aufrichterhülse hat an der Oberseite eine Aussparung [c], die zusammen mit dem Stift [b] den Schwenkbereich des Aufrichters begrenzt. Der Aufrichter sollte auf der Seite des Bettes angebracht werden, wo der Patient ein- und aussteigt.

### Anbringen

☞ Den Aufrichter in die Hülse stecken. Der Metallstift [b] muss sich in der Aussparung [c] der Hülse befinden.

### Entfernen

☞ Den Aufrichter gerade nach oben aus der Hülse herausziehen.

### Schwenkbereich des Aufrichters

Den Aufrichter nicht außerhalb des Bettes schwenken. Es besteht Gefahr, dass das Bett durch Zug am Aufrichter umkippt.

Der Metallstift des Aufrichters muss sich immer in der Aussparung befinden.

## POTENCE (ACCESSOIRES)

■ La résistance maximale de la potence est de 75 kg au bord avant.

La potence ne convient pas pour les exercices de rééducation.

Une potence montée sur le lit aide le patient à monter dans le lit et à en descendre plus facilement.

Deux douilles de potence rondes [8] sont logées dans les deux coins du cadre du plan de couche côté tête. Sur sa face supérieure, la douille de potence a une découpe [c] qui, avec la goupille [b], limite la zone de pivotement de la potence. La potence doit être installée sur le côté du lit que le patient utilise pour monter dans le lit et en descendre.

### Mise en place

☞ Introduire la potence dans la douille. La tige métallique [b] doit être dans la découpe [c] de la douille.

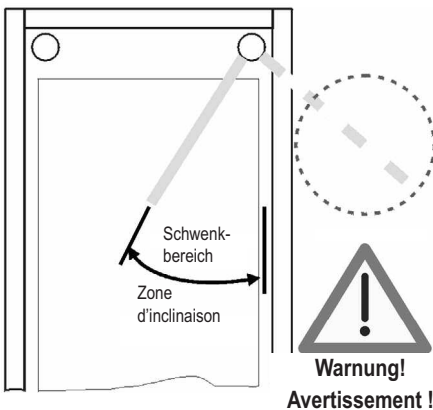
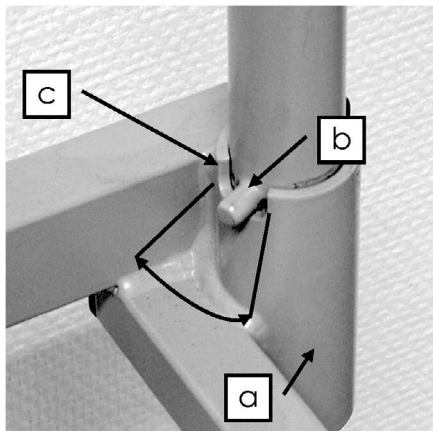
### Enlèvement

☞ Tirez la potence vers le haut pour la sortir de la douille.

### Zone de pivotement de la potence

Ne pas pivoter la potence hors du lit. La traction exercée par la potence risque de faire basculer le lit.

La tige métallique doit toujours être dans la découpe.



## DISTANZSTÜCKE (ZUBEHÖR)

Für den Fall, dass die Höhe des Bettumbaus einen höheren Stand des Untergestells nötig macht, sind Distanzstücke als Fußverlängerungen erhältlich.

Die Standfüße, die werkseitig montiert sind, müssen zuerst herausgeschraubt werden. Schrauben Sie dann die Distanzstücke in das Untergestell und anschließend die Standfüße auf die Distanzstücke.

## ENTRETOISES (ACCESSOIRES)

Dans le cas où la hauteur de l'entourage du lit demande une hauteur plus élevée du châssis, des entretoises sont disponibles comme rallonges de pied.

Les pieds, montés en usine, doivent d'abord être dévissés. Vissez ensuite les entretoises dans le châssis puis les pieds sur les entretoises.

## TRIANGELGRIFF

Am Aufrichter lässt sich ein Triangelgriff (Haltegriff) befestigen. Dieser liegt dem Aufrichter bei. An diesem Triangelgriff kann sich der Patient aufrichten und sich so leichter in eine andere Position bringen.



**Wichtig!**  
**Important !**



Kontrollieren Sie den Triangelgriff und das Gurtband regelmäßig auf Beschädigungen (siehe Kapitel 6). Ein beschädigter Triangelgriff oder beschädigtes Gurtband sind umgehend auszu-tauschen.

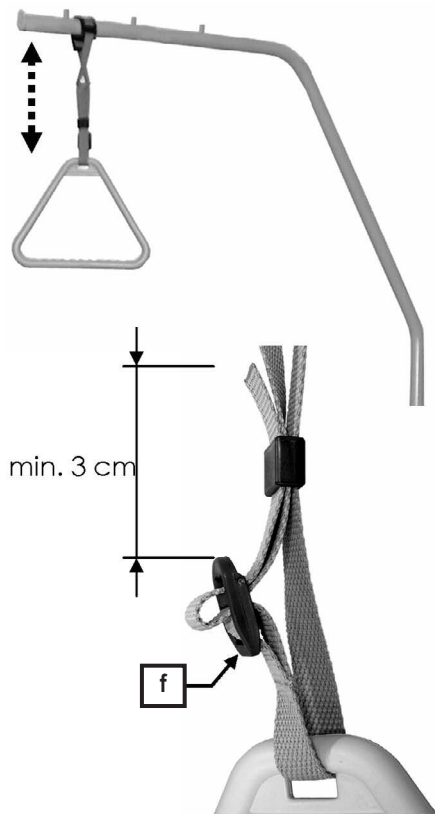
### Haltbarkeit

Auf dem Triangelgriff befindet sich eine Datumsuhr. Der Triangelgriff hat bei normalem Gebrauch eine Haltbarkeit von mindestens fünf Jahren. Danach ist regelmäßig eine Sichtprüfung durchzuführen, um festzustellen, ob ein weiterer Einsatz zulässig ist.

### Verstellbereich des Haltegriffes

Die Höhe des Haltegriffes lässt sich durch das verstellbare Gurtband im Bereich von ca. 55 cm bis 70 cm (gemessen ab Oberkante Matratze) anpassen.

- ☞ Schieben Sie die feste Schlaufe des Triangelgriffes **[14]** über den ersten Bolzen des Aufrichters.
- ☞ Prüfen Sie durch festes Ziehen des Triangelgriffes nach unten dessen sicheren Halt.



**Hinweis:** Die maximale Tragfähigkeit des Aufrichters beträgt am vorderen Ende 75 kg.

- Der Triangelgriff lässt sich mittels Gurtband in der Höhe verstellen.
- Achten Sie darauf, dass das Gurtband korrekt durch das Gurtschloss eingefädelt ist.
- Achten Sie darauf, dass das Ende des Gurtbandes mindestens 3 cm über das Gurtschloss **[f]** übersteht.

## POIGNÉE EN TRIANGLE

Une poignée en triangle (poignée de retenue) peut être fixée à la potence. Le patient peut se redresser à l'aide de cette potence et prendre plus facilement une autre position.

Vérifiez régulièrement la poignée en triangle et la sangle pour détecter tout endommagement éventuel (voir Chapitre 6). Toute poignée en triangle ou sangle endommagée est à remplacer immédiatement.

### Durée de vie

Sur la poignée en triangle se trouve un cadran calendaire. En cas d'utilisation normale, la poignée en triangle a une durée de vie d'au moins cinq ans. Passée cette date, elle doit être soumise à un contrôle visuel régulier pour constater si une utilisation ultérieure est admissible.

### Zone de réglage de la poignée

La hauteur de la poignée de retenue peut être adaptée de 55 cm env. à 70 cm (mesuré à partir du bord supérieur du matelas) grâce à la sangle réglable.

- ☞ Poussez la boucle fixe de la poignée en triangle **[14]** au-dessus du premier boulon de la potence.
- ☞ Vérifiez sa bonne tenue en tirant la poignée en triangle fermement vers le bas.

**Remarque :** La résistance maximale de la potence est de 75 kg au bord avant.

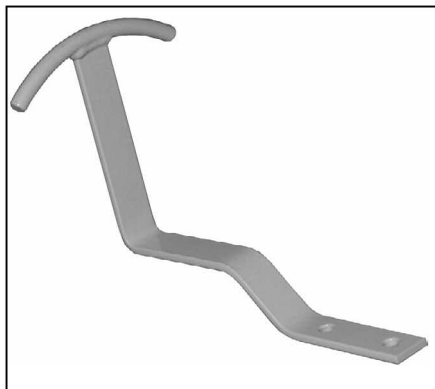
- La poignée en triangle peut être réglée en hauteur à l'aide de la sangle.
- Veillez à ce que la sangle soit correctement enfilée dans la fermeture de sangle.
- Veillez à ce que l'extrémité de la sangle **[f]** dépasse la fermeture de sangle d'au moins 3 cm.

## MATRATZENBÜGEL LANG (ZUBEHÖR)

Wird eine sehr hohe Matratze verwendet, können die gelieferten Matratzenbügel gegen extralange Matratzenbügel ausgetauscht werden.

## ÉTRIERS DE MATELAS LONGS (ACCESSOIRES)

Si on utilise un matelas très épais, les étriers à matelas fournis peuvent être échangés contre des étriers très longs.



## SEITENGITTER (ZUBEHÖR)

Seitengitter sind ein geeigneter Schutz für Patienten gegen ungewolltes Herausfallen aus dem Bett. Sie sind jedoch nicht dazu geeignet, ein beabsichtigtes Verlassen des Bettes zu verhindern.



**Warnung!**  
**Avertissement !**

### Spezielle Sicherheitshinweise bei Benutzung von Seitengittern:

- Verwenden Sie nur technisch einwandfreie, unbeschädigte Seitengitter mit zugelassenen Spaltmaßen, die sicher am Liegeflächenrahmen befestigt werden können!
- Es besteht die Gefahr, dass zwischen Seitengitter und Bettumbau eine durchgehende Quetschstelle entsteht.
- Stellen Sie sicher, dass nur geeignete Original BURMEIER Seitengitter eingesetzt werden, die als Zubehör von uns für das jeweilige Bettenmodell freigegeben oder bereits im Bett integriert sind.
- Beurteilen und berücksichtigen Sie vor dem Einsatz von Seitengittern den klinischen Zustand und die Besonderheiten beim Körperbau des jeweiligen Patienten:
  - ▶ Ist der Patient z. B. sehr stark verwirrt oder sehr unruhig, verzichten Sie möglichst auf Seitengitter und greifen Sie zu alternativen Sicherungsmaßnahmen wie Fixiergurte, Bettschürzen usw.
  - ▶ Bei besonders kleinen, schwächtigen Patienten ist gegebenenfalls ein zusätzlicher Schutz zur Verringerung der Seitengitter-Spaltabstände erforderlich. Verwenden Sie dann Schutzpolster, Fixiergurte, usw.

Nur so ist eine wirksame sichere Schutzfunktion gewährleistet. Die Gefahr von Einklemmen und Durchrutschen des Patienten wird verringert.

- Verwenden Sie nur geeignete, nicht zu weiche Matratzen nach DIN 13014 mit einem Raumgewicht von 35 bis 40 kg/m<sup>3</sup> und einer Höhe von 10 bis maximal 12 cm. Weiter sollten diese Matratzen schwer entflammbar nach DIN 597 Teil 1 und 2 sein.
- Werden erhöhte Lagerungssysteme eingesetzt, z.B. Anti-Dekubitus-Matratzen, muss die wirksame Höhe der Seitengitter von mindestens 22 cm über der unbelasteten Matratze gewährleistet sein. Wird dieses Maß nicht eingehalten, müssen geeignete Maßnahmen zum Schutz des Patienten getroffen werden.
- Sperren Sie bei elektrisch verstellbaren Lattenrosten, zum Schutz des Patienten vor ungewollten elektrischen Verstellungen, immer die Rücken- und Oberschenkellehne am Handschalter, wenn die Seitengitter angestellt sind.

## BARRIÈRES LATÉRALES (ACCESSOIRES)

Les barrières latérales sont une protection adéquate pour le patient pour empêcher toute chute accidentelle du lit. En revanche, elles ne conviennent pas pour empêcher le patient de quitter volontairement le lit.

### Consignes de sécurité particulières relatives à l'utilisation de barrières latérales:

- Utilisez seulement des barrières latérales intactes et dans un état technique impeccable ayant des écarts admissibles et qui s'enclenchent de manière sûre.
  - Un point d'écrasement continu risque d'apparaître entre le système de protection et l'entourage du lit.
  - Assurez-vous que seules des barrières latérales appropriées d'origine BURMEIER ont été mises en place ; celles-ci doivent avoir été autorisées pour le modèle de lit concerné ou être déjà intégrées au lit.
  - Avant toute utilisation des barrières latérales, évaluez et tenez compte de l'état clinique et des particularités de la constitution physique du patient concerné :
    - ▶ Si le patient se trouve par ex. dans un état très confusionnel ou très agité, il vaut mieux renoncer aux barrières latérales au bénéfice de mesures de sécurité alternatives tels que sangles, tabliers de lit, etc.
    - ▶ Dans le cas de patients très minces et de petite taille, il faut éventuellement prévoir une protection supplémentaire pour diminuer l'écart entre les barres des barrières latérales. Utilisez alors par ex. des pièces matelassées (accessoires, voir chapitre 8), des sangles, etc.
- C'est le seul moyen de garantir une fonction de protection sûre et efficace. Vous diminuez le risque de coincement ou de glissement du patient.
- Utilisez exclusivement des matelas appropriés, pas trop souples, conformément à DIN 13014, d'une densité de 35 à 40 kg/m<sup>3</sup> et d'une épaisseur de 10 à 12 cm au maximum. D'autre part, ces matelas doivent être difficilement inflammables au sens de la norme DIN 597, parties 1 et 2.
  - En cas d'utilisation de systèmes de couchage plus élevés, tels que les matelas anti-escarres, la hauteur efficace de la barrière latérale doit être au moins supérieure de 22 cm à celle du matelas sans charge. Si cette mesure n'est pas respectée, l'exploitant doit prendre des mesures de sécurité supplémentaires pour protéger le patient.
  - S'agissant de lits à motorisation électrique, condamnez toujours le système de réglage électrique du relèvement buste et du relèvement cuisses au moyen de la télécommande lorsque les barrières latérales sont mises en place, ceci pour protéger le patient contre des opérations de réglage inopinées, les membres du patient





**Warnung!**  
**Avertissement !**

Es besteht sonst Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne.

**Werden diese Sicherheitshinweise nicht beachtet, droht die Gefahr des Einklemmens im Seitengitter und des Herausfallens, durch zu große Spaltmaße; infolge von Beschädigungen, der Verwendung ungeeigneter Seitengitter oder des unvollständigen Einrastens der Seitengitter.**

■ Entfernen Sie die Matratzenbügel [7] auf der Seite, wo das Schutzgitter befestigt werden soll.

■ Befestigen Sie das Seitengitter so am Liegeflächenrahmen, das kopf- und fußseitig mindestens 25 cm Freiraum zum feststehenden Bettumbau bleiben.

■ Rasten Sie das Schutzgitter hörbar in den Liegeflächenrahmen ein.



**Warnung!**  
**Avertissement !**

■ Prüfen Sie den sicheren und festen Sitz des Seitengitters.

■ Stellen Sie vor dem Absenken des Seitengitters sicher, dass sich keine Gliedmaßen des Patienten im Bewegungsbereich der Holme befinden. So vermeiden Sie Quetschungen und Verletzungen.

■ Bei angebrachtem Seitengitter verbreitert sich der Liegeflächenrahmen um bis zu 3 cm. Kontrollieren Sie, ob das Gitter möglicherweise beim Absenkvorgang auf den Bettumbau aufsetzt!

risquant sinon d'être coincés lors du réglage du relève-buste et du relève-jambes.

**La non-observation des présentes consignes de sécurité peut causer un risque de coincement dans la barrière latérale et une chute du fait d'un écart trop grand entre les barres de la barrière, d'endommagements, de l'utilisation de barrières latérales non appropriées ou d'un mauvais enclenchement des barrières latérales.**

■ Retirez les étriers à matelas [7] sur le côté où le système de protection doit être fixé.

■ Fixez le système de protection sur le cadre du sommier de sorte qu'un espace libre d'au moins 25 cm soit présent côté tête et pied par rapport à l'entourage fixe du lit.

■ Faites enclantrer le système de protection de manière audible dans le cadre du sommier.

■ Vérifiez ensuite la bonne tenue en toute sécurité du système de protection.

■ Assurez-vous, avant d'abaisser le système de protection, qu'aucun membre du patient ne se trouve dans la zone de mouvement des barres. afin d'éviter tout risque d'écrasement et de blessure.

■ Quand le système de protection est posé, le cadre du sommier s'élargit de 3 cm au maximum. Vérifiez que le système de protection ne se pose pas éventuellement sur l'entourage du lit lors de son abaissement !

## Kapitel 5

## Chapitre 5

### REINIGUNG UND DESINFEKTION

#### ALLGEMEINES

Die Reinigung ist die wichtigste Maßnahme und Voraussetzung einer erfolgreichen chemischen Desinfektion.

Im Allgemeinen ist eine routinemäßige Reinigung des Bettes, bei Benutzung durch denselben Patienten, hygienisch ausreichend.

Eine Desinfektion des Bettgestells ist nur im Falle einer sichtbaren Kontamination mit infektiösem oder potentiell infektiösem Material (Blut, Stuhl, Eiter) oder bei Vorliegen einer Infektionserkrankung auf Anordnung des Arztes erforderlich.

**Der Lattenrost muss bei einem Patientenwechsel zuvor gereinigt und wischdesinfiziert werden!**

### NETTOYAGE ET DÉSINFECTION

#### GÉNÉRALITÉS

Le nettoyage représente la mesure et la condition la plus importante préalable à une désinfection chimique réussie.

En règle générale, le nettoyage habituel est suffisant du point de vue hygiénique tant que le lit est occupé par le même patient.

La désinfection du bâti du lit s'avère uniquement nécessaire dans le cas d'une contamination visible avec du matériel infectieux ou potentiellement infectieux (sang, selles, pus) ou sur prescription du médecin ou en cas de maladie infectieuse.

**Lorsqu'un nouveau patient doit occuper le lit, ce dernier doit avoir été nettoyé au préalable et désinfecté au chiffon !**





**Vorsicht!**  
**Prudence !**

### Beachten Sie vor Beginn der Reinigungsarbeiten:

- Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose und bewahren Sie ihn so auf, dass er nicht mit übermäßig viel Wasser oder Reinigungsmittel in Berührung kommt (in Plastikbeutel legen).
- Stellen Sie sicher, dass alle Stecker in den Antriebsmotoren vorschriftsmäßig eingesteckt sind.
- Keines der elektrischen Bauteile darf eine äußere Beschädigung aufweisen; sonst kann Wasser oder Reinigungsmittel eindringen. Dies kann zu Funktionsstörungen, Beschädigungen der elektrischen Bauteile führen.
- Stellen Sie vor erneuter Inbetriebnahme sicher, dass keine Restfeuchtigkeit an den elektrischen Kontakten verbleibt. Dieses geschieht durch Abtrocknen oder Ausblasen des Netzsteckers.
- Die elektrischen Komponenten dürfen keinem Wasserstrahl, keinem Hochdruckreiniger oder Ähnlichem ausgesetzt werden! Reinigung nur mit feuchten Tüchern!
- Besteht der Verdacht, dass Wasser oder sonstige Feuchtigkeit in elektrische Komponenten eingedrungen sind, ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Steckdose bzw. stecken Sie diesen nicht erneut in die Steckdose. Kennzeichnen Sie den Lattenrost deutlich als "Defekt" und nehmen Sie ihn außer Betrieb. Melden Sie das umgehend dem zuständigen Betreiber.
- Werden diese Vorschriften nicht eingehalten, sind erhebliche Schäden am Lattenrost und seinen elektrischen Aggregaten und Folgefehler nicht auszuschließen!

### Respectez les consignes suivantes avant de procéder au nettoyage :

- Débranchez le lit de la prise électrique et veillez à ce que la fiche mâle n'entre pas en contact avec de l'eau ou des produits nettoyants (mettez-le dans un sac en plastique).
- Assurez-vous que toutes les fiches des moteurs sont enfichées conformément aux prescriptions.
- Tous les composants électriques doivent être absolument exempts de dommages extérieurs, de l'eau ou des produits de nettoyage pouvant sinon pénétrer dans ceux-ci, ce qui peut causer des dysfonctionnements ou endommager les composants électriques.
- Avant une nouvelle mise en service, vous devez essuyer ou sécher la fiche secteur par soufflage pour garantir qu'aucune humidité résiduelle ne reste sur les connecteurs.
- Les composants électriques ne doivent pas être exposés à un jet d'eau, à un nettoyeur à haute pression ou similaire. Nettoyage seulement avec des chiffons humides !
- En cas de doute sur la pénétration d'eau ou d'autre humidité dans des composants électriques, vous devez immédiatement débrancher la fiche secteur de la prise électrique ou ne pas la rebrancher. Identifiez le lit de soins clairement comme « DEFECTUEUX » et mettez-le immédiatement hors service. Informez-en sans délai l'exploitant responsable.
- En cas de non respect de ces consignes de sécurité, vous risquez des dommages considérables du lit et de ses unités électriques ainsi que des dommages consécutifs !

## REINIGUNGS- UND DESINFEKTIONSPLAN

- Ziehen Sie die Bettwäsche ab und geben Sie diese zur Wäsche.
- Reinigen Sie alle Oberflächen einschließlich der Lattenroste und die Liegefläche aus Kunststoffeinsätzen oder Drahtgitterböden mit einem milden und umweltverträglichen Reinigungsmittel. Gleiches gilt für den Handschalter.
- Wenn das Bett mit sichtbaren Kontaminationen z.B. infektiösem oder potentiell infektiösem Material verunreinigt ist, müssen Sie das Bett nach der Reinigung wischdesinfizieren. Benutzen Sie für die jeweilige Oberfläche geeignete Desinfektionsmittel, entsprechend den gelisteten Produkten der DGHM (Deutsche Gesellschaft für Hygiene und Mikrobiologie). Gleiches gilt für alle Betten von Patienten mit meldepflichtigen Erkrankungen nach § 6 des Infektionsschutzgesetzes (IfSG), Besiedlungen oder Infektionen mit multiresistenten Erregern (z. B. MRSA, VRE) und alle Betten von Intensiv- und Infektionsstationen. Dabei müssen die in der DGHM-Liste angegebenen Konzentrationen beachtet werden.

## PLANNING DE NETTOYAGE ET DE DÉSINFECTION

- Enlevez le linge de lit et envoyez-le à la blanchisserie.
- Nettoyez toutes les surfaces y compris les sommiers à latte et le plan de couchage composé d'inserts en matière synthétique ou de fonds grillagés à l'aide d'un détergent doux non agressif pour l'environnement. Faites de même avec la télécommande.
- En cas de contaminations visibles du lit, par exemple avec des matières infectieuses ou potentiellement infectieuses, vous devez désinfecter le lit au chiffon après le nettoyage. Utilisez à cet effet des produits de désinfection convenant à la surface concernée conformément à la liste de produits de la DGHM (Deutsche Gesellschaft für Hygiene und Mikrobiologie = Société Allemande pour l'Hygiène et la Microbiologie). Il en est de même pour tous les lits dont les occupants sont atteints d'une maladie à déclarer obligatoirement au sens de l'article 6 de l'Infectionsschutzgesetzes (loi allemande sur la protection contre les infections), de maladies nosocomiales ou infections à germe multi-résistant (p. ex. MRSA, VRE) ainsi que pour tous les lits des stations de soins intenses et de celles dédiées au

■ Eine Desinfektion der Standfüße ist nur bei sichtbarer Kontamination mit infektiösem oder potentiell infektiösem Material erforderlich.

**Hinweis:** Eine laufende Desinfektion ist nur bei Patienten mit einem multiresistenten Erreger (z. B. MRSA) innerhalb einer Krankenanstalt erforderlich.

## EINWEISUNG DER ANWENDER UND DES FACHPERSONALS

Um die richtige Vorgehensweise bei der Reinigung und Desinfektion sicherzustellen, empfehlen wir, eine entsprechende Einweisung der Anwender und des Fachpersonals durchzuführen. Dabei ist zu vermitteln, dass folgende Punkte zu beachten sind:

■ Der saubere Lattenrost ist so in die Wohnung des Patienten zu transportieren, dass er zwischenzeitlich nicht verschmutzt oder kontaminiert werden kann.

■ Bei der Demontage des Lattenrostes empfehlen wir, diesen unverzüglich zu reinigen und zu wischdesinfizieren. Das Fachpersonal sollte über die Besonderheiten beim Reinigungs- und Desinfektionsverfahren informiert sein und die Aufbereitung entsprechend zuverlässig durchführen (Vorgabe der Arbeitsabläufe bzw. der einzelnen Arbeitsschritte durch den Betreiber). Dabei ist darauf zu achten, dass nur DGHMgelistete Desinfektionsmittel in den dort angegebenen Konzentrationen verwendet werden.

Das Desinfektionsmittel muss für die entsprechende Oberfläche geeignet sein.

■ Das Fachpersonal sollte für diese Tätigkeit mit flüssigkeitsundurchlässigen (Einweg-) Schürzen und Handschuhen ausgerüstet sein.

■ Es sind nur frische, saubere Tücher zur Aufbereitung zu verwenden, die anschließend in die Wäsche gelangen.

■ Im Anschluss an die Aufbereitung, vor Verlassen des Einsatzortes, muss das Fachpersonal eine Desinfektion ihrer Hände durchführen, bevor es zum nächsten Einsatzort fährt. Ein entsprechender Händedesinfektionsmittelspender (mit Hubspenderaufsatz) sollte zur Ausrüstung des Fachpersonals gehören.

Die unmittelbare Reinigung des Lattenrostes vor Ort hat den Vorteil, dass keine "unsauberen" Lattenroste bzw. Einzelteile mit sauberen Lattenrosten im gleichen Wagen transportiert werden. Ein Verschleppen von potentiell infektiösen Keimen, die eventuell am benutzten Gestell haften, wird auf diese Weise verhindert. Eine Übertragung von Keimen im Sinne einer nosokomialen Infektion wird bei konsequenter Beachtung dieser Empfehlungen sicher vermieden.

Wenn die Lattenroste nicht gleich wieder zum Einsatz kommen, sollten diese vor Verstauben, vor versehentlicher Verschmutzung und vor Kontamination abgedeckt gelagert werden.

traitement des maladies infectieuses. Dans ce cas, vous devez alors respecter les concentrations indiquées dans la liste DGHM.

■ La désinfection des pieds n'est nécessaire qu'en cas de contamination visible par du matériel infectieux ou potentiellement infectieux.

**Remarque :** Une désinfection permanente ne s'avère nécessaire que si le patient présente un germe multi-résistant (par ex. MRSA) au sein d'un établissement hospitalier.

## INITIATION DES UTILISATEURS ET DES SOIGNANTS

Afin de garantir que la bonne marche à suivre soit respectée lors du nettoyage et de la désinfection, nous recommandons une formation des utilisateurs et des soignants en la matière. Les points suivants sont alors à respecter :

■ Transporter le lit à lattes propre de sorte qu'il ne puisse être ni souillé ni contaminé dans l'appartement du patient.

■ Lors du démontage du lit à lattes, nous recommandons de le nettoyer et de le désinfecter par essuyage immédiatement. Le personnel doit avoir été informé en ce qui concerne les particularités de la méthode de nettoyage et de désinfection et être en mesure d'en effectuer la préparation de manière fiable (définition du déroulement du travail et des différentes phases de travail par l'exploitant). Veillez en particulier à ce que les produits de désinfection de la liste DGHM soient utilisés dans les concentrations indiquées.

Le produit désinfectant doit être approprié à la surface concernée.

■ Les soignants doivent être équipés de tabliers imperméables aux liquides et de gants (jetables) pour effectuer ces tâches.

■ Utiliser uniquement des chiffons neufs et propres qui sont ensuite mis au lavage.

■ Après la préparation et avant de quitter le lieu d'utilisation, le personnel qualifié doit se désinfecter les mains avant de se rendre sur le prochain lieu de travail. Un distributeur de produit désinfectant pour les mains (avec adaptateur à levage) doit faire partie de l'équipement du personnel qualifié.

Le nettoyage immédiat du lit à lattes sur place présente l'avantage que les lits et/ou parties de lit « sales » ne sont jamais en contact avec des lits à lattes propres transportés dans le même véhicule. La transmission de germes potentiellement infectieux adhérant éventuellement au châssis est ainsi évitée. Une transmission de germes au sens d'une infection nosocomiale est évitée avec certitude dans la mesure où ces recommandations sont respectées scrupuleusement.

Lorsqu'il n'est pas prévu de réutiliser les lits à lattes immédiatement, il convient de les protéger de la poussière, de toute souillure accidentelle et de toute contamination pour le stockage en les recouvrant.

## REINIGUNGS- UND DESINFEKTIONSMITTEL

Beachten Sie die folgenden Empfehlungen, damit die Gebrauchsfähigkeit dieses Lattenrostes möglichst lange erhalten bleibt:

- Die Oberflächen müssen unversehrt sein, jede Beschädigung muss unverzüglich ausgebessert werden.
- Wir empfehlen eine (feuchte) Wischreinigung. Bei der Auswahl des Reinigungsmittels sollte darauf geachtet werden, dass es mild (haut- und oberflächenschonend) und umweltverträglich ist. Im Allgemeinen kann ein haushaltsübliches Reinigungsmittel verwendet werden.
- Zur Reinigung und Pflege der lackierten Metallteile ist ein feuchtes Tuch unter Verwendung handelsüblicher, milder Haushaltsreiniger geeignet.
- Zur Wischdesinfektion sollte das eingesetzte Desinfektionsmittel ein für den Bedarf zugelassenes, DGHM-gelistetes (in der dort empfohlenen Konzentration) Desinfektionsmittel sein. Mittel und Konzentrationen, wie sie in der Liste des Robert Koch-Institutes (bzw. des ehemaligen Bundesgesundheitsamtes) angegeben sind, müssen nur im Seuchenfall gemäß des Infektionsschutzgesetzes nur auf Anordnung des zuständigen Gesundheitsamtes eingesetzt werden.
- Trotz der sehr guten mechanischen Beständigkeit sollten Kratzer, Stöße, die durch die komplette Lackschicht hindurchgehen wieder mit geeigneten Reparaturmitteln gegen Eindringen von Feuchtigkeit verschlossen werden. Wenden Sie sich an BURMEIER oder an einen Fachbetrieb Ihrer Wahl.



**Vorsicht!**  
Prudence !

- Verwenden Sie keine Scheuermittel, Edelstahlpflegemittel und schleifmittelhaltigen Reinigungsmittel oder Putzkissen. Hierdurch kann die Oberfläche beschädigt werden.



**Wichtig!**  
Important !

### Hinweis:

Flächendesinfektionsmittel auf Aldehydbasis haben in aller Regel den Vorteil, dass sie ein breites Wirkspektrum aufweisen, einen relativ geringen Eiweißfehler haben und umweltverträglich sind. Ihr Hauptnachteil besteht in ihrem Allergisierungs- und Irritationspotential. Präparate auf Basis von Glucoprotamin haben diesen Nachteil nicht und sind ebenfalls sehr gut wirksam, meist aber etwas teurer. Desinfektionsmittel auf Basis von chlorabspaltenden Verbindungen können hingegen für Metalle, Kunststoffe, Gummi und andere Materialien bei längerem Kontakt oder zu hohen Konzentrationen korrosiv wirken. Darüber hinaus haben diese Mittel einen höheren so genannten Eiweißfehler, sind schleimhautreizend und weisen eine schlechte Umweltverträglichkeit auf.

## PRODUITS DE NETTOYAGE ET DE DÉSINFECTION

Veuillez respecter les recommandations ci-après afin de conserver ce lit à lattes aussi longtemps que possible en bon état d'utilisation :

- Les surfaces ne doivent présenter aucune détérioration, tout dommage doit être réparé immédiatement.
- Nous recommandons un nettoyage au chiffon (humide). Choisissez un produit désinfectant non agressif (non agressif pour la peau et pour les surfaces) et qui ne nuit pas à l'environnement. En règle générale, les détergents usuels ménagers peuvent convenir.
- Pour le nettoyage et l'entretien des parties métalliques laquées, un chiffon humide avec un détergent ménager doux du commerce convient très bien.
- Le désinfectant utilisé pour la désinfection au chiffon doit être un produit autorisé et listé par la DGHM (avec la concentration qui y est indiquée). Les produits et concentrations indiqués par la liste de l'Institut Robert Koch (et l'ancien Service fédéral allemand de la santé) ne sont nécessaires qu'en cas d'épidémie suivant la loi (allemande) sur la protection contre les infections et sur ordre du service de santé compétent.
- Malgré la bonne résistance mécanique, il est conseillé de réparer les rayures et les traces de chocs qui traversent la couche de laque à l'aide de produits réparateurs appropriés pour empêcher toute pénétration d'humidité. Adressez-vous à BURMEIER ou à une entreprise spécialisée de votre choix.

- N'utilisez pas de poudres à récurer, de produits d'entretien pour l'inox ou encore de produits et tampons de récurage contenant des substances abrasives. Ils risquent d'endommager la surface.

### Remarque :

Les désinfectants pour grandes surfaces sur base d'aldehyde présentent en général l'avantage d'avoir un grand éventail d'action, un défaut de protéine relativement faible et de ne pas nuire à l'environnement. Leur potentiel allergisant et irritant présente leur principal inconvénient. Les préparations à base de glucoprotamine ne présentent pas cet inconvénient, sont également très efficaces, mais souvent un peu plus chères. Les désinfectants à base de combinaisons séparatrices de chlore en revanche risquent d'agir de manière corrosive sur des métaux, caoutchoucs et autres matières en cas de contact prolongé ou de trop fortes concentrations. De plus, ces produits présentent ce que l'on appelle une erreur de protéine, irritent les muqueuses et sont peu biodégradables.

## UMGANG MIT DESINFEKTIONSMITTEL

- Befolgen Sie die Gebrauchsanweisungen für die jeweiligen Produkte und deren Hersteller. Beachten Sie die exakte Dosierung! Wir empfehlen automatische Dosiergeräte.
- Setzen Sie die Lösung stets mit kaltem Wasser an, um schleimhautreizende Dämpfe zu vermeiden.
- Tragen Sie Handschuhe, um direkten Hautkontakt zu vermeiden.
- Bewahren Sie angesetzte Flächendesinfektionsmittellösungen nicht in offenen Gefäßen mit schwimmenden Reinigungslappen auf. Verschließen Sie die Gefäße!
- Benutzen Sie verschließbare Flaschen mit Pumpdosierspender für die Benetzung der Reinigungslappen.
- Lüften Sie den Raum nach durchgeführter Flächendesinfektion.
- Führen Sie eine Wischdesinfektion durch, keine Sprühdesinfektion! Bei einer Sprühdesinfektion wird ein großer Teil des Desinfektionsmittels als Sprühnebel freigesetzt und somit inhaliert.
- Darüber hinaus kommt dem Wischeffekt eine bedeutende Rolle zu.
- Verwenden Sie keinen Alkohol für größere Flächen.

## MANIPULATION DES PRODUITS DE DÉSINFECTION

- Observez le mode d'emploi du produit utilisé ainsi que les instructions du fabricant. Respectez exactement le dosage. Nous recommandons des doseurs automatiques.
- Préparez toujours la solution avec de l'eau froide pour éviter des vapeurs qui irriteraient les muqueuses.
- Portez des gants pour éviter tout contact direct avec la peau.
- Ne conservez jamais les solutions de désinfectants pour grandes surfaces dans des récipients ouverts avec les chiffons de nettoyage qui trempent dedans. Fermez les récipients !
- Utilisez des bouteilles qui peuvent être refermées et équipées des pompes de dosage pour humecter les chiffons de nettoyage.
- Aérez la pièce après avoir procédé à une désinfection de grande surface.
- Désinfectez au chiffon, non pas au vaporisateur. Ceci libérerait une grande partie du désinfectant sous forme de brouillard qui est ensuite inhalé.
- En outre, il est important d'essuyer au chiffon pour obtenir un bon effet.
- Ne pas utiliser d'alcool pour des grandes surfaces.

## Kapitel 6

## Chapitre 6

## INSTANDHALTUNG

### Gesetzliche Grundlagen

Betreiber von Pflegebetten sind gemäß der

- ♦ Medizinprodukte-Betreiberverordnung § 4 (Instandhaltung)
- ♦ Berufsgenossenschafts-Vorschrift DGUV A3 (Prüfung ortveränderlicher elektrischer Betriebsmittel in gewerblichem Einsatz)
- ♦ DIN EN 62353: 2015-10  
Wiederholungsprüfungen ... von medizinischen elektrischen Geräten

dazu verpflichtet, den sicheren Zustand von Medizinprodukten über die gesamte Einsatzdauer zu bewahren. Hierzu gehören auch eine regelmäßig durchgeführte fachgerechte Wartung sowie regelmäßige Sicherheitsprüfungen.

Bei dem privaten Erwerb eines Lattenrostes (keine gewerbliche Nutzung) ist die regelmäßige Sicherheitsprüfung nicht verpflichtend, wird aber vom Hersteller empfohlen.

## MAINTENANCE

### Bases légales

Conformément à

- ♦ la Medizinprodukte-Betreiberverordnung (réglementation allemande pour les exploitants de dispositifs médicaux) § 4 /maintenance)
- ♦ la directive de l'Union professionnelle DGUV A3 (vérification de dispositifs électriques à emplacement variable lors d'une utilisation commerciale),
- ♦ DIN EN 62353 : 2015-10  
Contrôles périodiques... des appareillages médicaux électriques

il incombe aux exploitants de lits de soins de prendre toutes les mesures nécessaires pour que les dispositifs médicaux soient toujours dans un état conforme à la sécurité pendant toute leur durée d'utilisation. Ceci inclut également un entretien régulier dans les règles de l'art ainsi que des contrôles de sécurité à intervalles réguliers.

Lors de l'achat privé d'un lit à lattes (pas d'utilisation professionnelle), le contrôle de sécurité périodique n'est pas obligatoire mais il est recommandé par le fabricant.



**Wichtig!  
Important !**

### Hinweise für Betreiber

Dieser Lattenrost ist so konstruiert und gebaut, dass es über einen langen Zeitraum sicher funktionieren kann. Bei sachgemäßer Bedienung und Anwendung hat dieses Bett, eine zu erwartende Lebensdauer von 2 bis 8 Jahren. Die Lebensdauer richtet sich nach Einsatzbedingungen und -häufigkeit.



**Warnung!  
Avertissement !**

Durch wiederholten Transport, Auf- und Abbau, unsachgemäßen Betrieb sowie Langzeiteinsatz ist es nicht auszuschließen, dass Beschädigungen, Defekte und Verschleißerscheinungen eintreten können. Diese Mängel können zu Gefährdungen führen, wenn sie nicht rechtzeitig erkannt und behoben werden.

Daher existieren gesetzliche Grundlagen zur Durchführung regelmäßiger Prüfungen, um den sicheren Zustand dieses Medizinproduktes dauerhaft zu gewährleisten.

Gemäß § 4 der Medizinprodukte-Betreiberverordnung obliegt dem Betreiber die Instandhaltung. Aus diesem Grunde sind nachfolgend beschriebene regelmäßige Inspektionen und Funktionskontrollen sowohl vom Betreiber als auch von den Anwendern vorzunehmen.

**Weisen Sie die Anwender auf nachfolgende durchzuführende Prüfung hin.**

### DURCH DEN ANWENDER

Neben den regelmäßigen umfangreichen Prüfungen durch technisches Fachpersonal muss auch der normale Anwender (Pflegekraft, betreuende Angehörige usw.) in kürzeren, regelmäßigen Abständen, sowie vor jeder Neubelegung eine minimale Sicht- und Funktionsprüfung vornehmen.



**Warnung!  
Avertissement !**

■ Besteht der Verdacht, dass eine Beschädigung oder Funktionsstörung vorliegt, ist der Lattenrost sofort außer Betrieb zu nehmen und vom Stromnetz zu trennen, bis ein Austausch oder eine Reparatur der schadhafte Teile erfolgt ist!

■ Wenden Sie sich für den Austausch oder eine Reparatur der schadhafte Teile an Ihren zuständigen Betreiber.

### Empfehlung:

Alle elektrischen und mechanischen Komponenten einmal monatlich überprüfen. Zusätzlich das Netzkabel und das Handschalterkabel nach jeder aufgetretenen mechanischen Belastung und nach jedem Standortwechsel überprüfen.

Hierzu dient die folgende Checkliste auf **Seite 32**.

### Consignes pour l'exploitant

Ce lit à lattes est conçu et fabriqué de sorte qu'il puisse fonctionner en toute sécurité sur une longue période. Dans la mesure où il est utilisé et piloté selon les règles de l'art, il a une durée de vie de 2 à 8 ans. Cette durée de vie dépend des conditions de service et de la fréquence de l'utilisation.

Suite à des transports, montages et démontages fréquents ainsi qu'à un service non conforme aux prescriptions et une longue durée d'utilisation, il ne peut pas être exclu que des dommages, défaillances et phénomènes d'usure se produisent. Ces défauts peuvent être source de dangers s'ils ne sont pas détectés et éliminés en temps utile.

C'est pourquoi il existe des réglementations légales pour la réalisation des contrôles réguliers et pour assurer durablement l'état sûr de ces produits médicaux.

Aux termes de l'article 4 de la Medizinprodukte-Betreiberverordnung (réglementation allemande pour les exploitants de dispositifs médicaux), il incombe à l'exploitant d'assurer la maintenance. Les inspections et contrôles fonctionnels réguliers décrits ci-après doivent donc être effectués aussi bien par l'exploitant que par les soignants.

**Attirez l'attention des soignants sur le contrôle suivant à effectuer.**

### PAR LE SOIGNANT

Outre les contrôles complets réguliers à effectuer par le personnel technique qualifié, l'utilisateur normal (soignant, membres de la famille s'occupant du patient etc.) doit également procéder à un contrôle visuel et à un contrôle fonctionnel à intervalles réguliers rapprochés ainsi qu'avant toute occupation du lit par un nouveau patient.

■ En cas de dommage présumé ou dysfonctionnement éventuel, le lit de soins doit être mis hors service immédiatement et couper du réseau électrique jusqu'à ce qu'il ait été réparé ou que les pièces défectueuses aient été remplacées.

■ Adressez-vous à votre exploitant pour le remplacement ou la réparation de pièces défectueuses.

### Recommandation:

Contrôlez une fois par mois tous les composants électriques et mécaniques. D'autre part, le câble réseau et le câble de la télécommande doivent être contrôlés suite à toute surcharge mécanique et après chaque changement de place.

Utilisez pour cela la check-list de la **page 33**.



# Checkliste : Prüfprotokoll durch den Anwender

Prüfung		OK	Nicht OK	Fehlerbeschreibung
<b>Sichtprüfung der elektrischen Komponenten</b>				
Handscharter, -kabel	Beschädigung, Kabelverlegung			
Handscharter	Beschädigung, Folie			
Schaltnetzteil	Beschädigung, Kabelverlegung			
<b>Sichtprüfung der mechanischen Komponenten</b>				
Aufrichter, -aufnahmen	Beschädigung, Verformungen			
Bettgestell	Beschädigung, Verformungen			
Federholzlaten	Beschädigung, Splitterbildung			
Holzumbau	Beschädigung, Splitterbildung			
Liegeflächenrahmen	Beschädigung, Verformungen			
Seitengitterholme	Beschädigung, Splitterbildung			
<b>Funktionsprüfung der elektrischen Komponenten</b>				
Handscharter	Funktionstest, Sperrfunktion			
Zugentlastung, Verbindungskabel des Schaltnetzteils	Fester Sitz			
<b>Funktionsprüfung der mechanischen Komponenten</b>				
Notabsenkung der Rückenlehne	Test laut Gebrauchsanweisung			
Innensechskantschrauben	Fester Sitz			
Rändelschrauben	Fester Sitz			
Seitengitter	Sicheres Einrasten, Entriegeln			
Unterschenkellehne	Einrasten			
Zubehör (z.B. Aufrichter, Triangelgriff)	Befestigung, Beschädigung			
<b>Unterschrift des Prüfers:</b>	<b>Ergebnis der Prüfung:</b>			<b>Datum:</b>



**Check-list : Constat de contrôle par l'utilisateur**

Contrôle		OK	pas ok	Description du défaut
<b>Contrôle visuel des composants électriques</b>				
Télécommande, câble	Dommmages, câblage			
Télécommande	Dommmages, film			
Commande pilote	Dommmages, câblage			
<b>Contrôle visuel des composants mécaniques</b>				
Potence, logement de potence	Dommmages, déformations			
Bâti du lit	Dommmages, déformations			
Lattes en bois élastique	Dommmages, formation d'échardes			
Contour bois	Dommmages, formation d'échardes			
Cadre surface couchage	Dommmages, déformations			
Barres de barrières latérales	Dommmages, formation d'échardes			
<b>Test de fonctionnement des composants électriques</b>				
Télécommande	Test de fonctionnement, fonction de blocage			
Collier de serrage, câble de connexion du bloc d'alimentation	Bonne tenue			
<b>Test de fonctionnement des composants mécaniques</b>				
Remise à plat d'urgence du relève-buste	Test selon manuel d'utilisation			
Vis à six pans creux	Bonne tenue			
Vis moletées	Bonne tenue			
Barrières latérales	Enclenchement sûr, déverrouillage			
Relève jambes	Enclenchement			
Accessoires (ex. : potence, poignée en triangle)	Fixation, dommages			
<b>Signature du contrôleur:</b>	<b>Résultats du contrôle :</b>			<b>Date:</b>

## DURCH DEN BETREIBER

**Der Betreiber dieses Lattenrostes ist nach MPBetreibV § 4 verpflichtet, bei jedem Neuaufbau, jeder Instandhaltung und im laufenden Betrieb regelmäßige Prüfungen durchzuführen, um den sicheren Zustand dieses Lattenrostes zu gewährleisten.**

Diese Prüfungen sind im Rahmen der regelmäßigen Wartungsarbeiten je nach Einsatzbedingungen gemäß der MPBetreibV § 4 und von den Berufsgenossenschaften für ortveränderliche elektrische Betriebsmittel in gewerblichem Einsatz vorgeschriebenen Prüfungen nach DGUV A3 zu wiederholen.

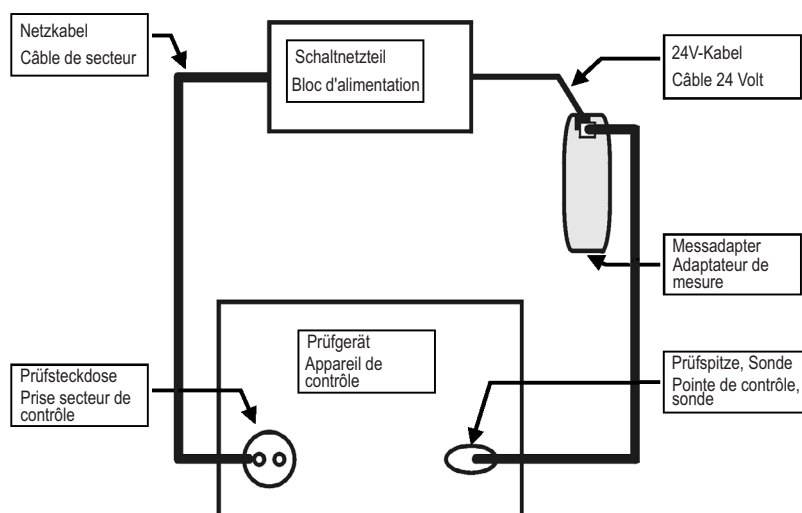
- ♦ Halten Sie die Reihenfolge bei der Prüfung nach DIN EN 62353 ein:
  - I. Inspektion durch Besichtigung
  - II. Elektrische Messung
  - III. Funktionsprüfung
- ♦ Die Durchführung der Funktionsprüfung, und die Bewertung und Dokumentation der Prüfergebnisse darf gemäß MPBetreibV § 4 nur durch sachkundige Personen erfolgen, die die notwendigen Voraussetzungen und erforderlichen Mittel zur ordnungsgemäßen Ausführung besitzen.
- ♦ Die Durchführung der elektrischen Messung nach DIN EN 62353 darf bei Vorhandensein geeigneter Messmittel auch von einer elektrotechnisch unterwiesenen Person [im Sinne der DGUV A3] mit medizinischen und gerätespezifischen Zusatzkenntnissen erfolgen.
- ♦ Die Bewertung und Dokumentation der Prüfergebnisse darf nur durch eine Elektrofachkraft mit medizinischen und gerätespezifischen Zusatzkenntnissen erfolgen.
- ♦ Die Elektrische Messung umfasst nur eine Ableitstromprüfung des externen Schaltnetzteils, nicht des Lattenrostes selbst. Somit ist der Lattenrost nach einem Austausch des Schaltnetzteils gegen ein intaktes Schaltnetzteil sofort weiter betriebsbereit.
- ♦ BURMEIER bietet als Dienstleistung die Ableitstromprüfung des Schaltnetzteils an. Hierzu sind die Schaltnetzteile an BURMEIER zuschicken. Sie erhalten geprüfte Schaltnetzteile im Austausch zurück. Sprechen Sie uns für weitere Details hierzu an; Adresse siehe Seite 40.

## PAR L'EXPLOITANT

**Aux termes de la directive MPBetreibV § 4, l'exploitant de ce lit à lattes est tenu de procéder à des contrôles réguliers lors de tout nouveau montage et réparation et pendant le service courant pour assurer l'état sûr de ce lit à lattes !**

Ces contrôles sont à répéter dans le cadre des travaux de maintenance réguliers suivant les conditions d'utilisation conformément à la MPBetreibV § 4 et aux contrôles prescrits par les mutuelles d'assurance pour les produits de consommation électriques changeant de place dans le cadre de leur utilisation professionnelle selon DGUV A3 (ancienne VBG4).

- ♦ Observez l'ordre du contrôle conformément à DIN EN 62353 :
  - I. Contrôle visuel
  - II. Mesure électrique
  - III. Contrôle de fonctionnement
- ♦ Conformément à la MPBetreibV § 4, le contrôle de fonctionnement lui-même ainsi que l'évaluation et la documentation des résultats des contrôles doivent obligatoirement être confiés à des personnes expertes en la matière qui possèdent les connaissances et les moyens nécessaires pour assurer en bonne et due forme.
- ♦ Les mesures électriques selon DIN EN 62353 peuvent également être exécutées, en cas d'existence d'instruments de mesure appropriés par une personne formée en matière électrotechnique (aux termes de la DGUV A3 (ancienne VBG 4)) et possédant des connaissances supplémentaires en matière de médecine et sur ces appareils spécifiques.
- ♦ L'évaluation et la documentation des résultats des contrôles doivent obligatoirement être confiées à un électricien spécialisé possédant des connaissances supplémentaires en matière de médecine et sur ces appareils spécifiques.
- ♦ La mesure électrique comprend uniquement un contrôle du courant de fuite du bloc d'alimentation externe, pas du lit lui-même. Le lit est donc immédiatement prêt à l'utilisation après un remplacement du bloc d'alimentation contre un bloc intact.
- ♦ BURMEIER offre comme prestation le contrôle du courant de fuite des blocs d'alimentation. Pour ce faire, envoyez les blocs d'alimentation à BURMEIER. Vous recevrez en retour des blocs d'alimentation testés en remplacement. Veuillez nous consulter pour de plus amples détails à ce sujet; adresse voir page 40.

**Vorbereitung:**

- Ziehen Sie das Schaltnetzteil aus der Steckdose.
- Ziehen Sie das 24-Volt-Kabel des Schaltnetzteils aus der Anschlussbuchse.
- Stecken Sie den Stecker des 24-Volt-Kabels in den Messadapter (Sonderzubehör; auf Anfrage bei BURMEIER erhältlich).
- Verbinden Sie den Messadapter mit dem Anschluss "Prüfspitze, Sonde" o.ä. des Prüfgerätes.
- Stecken Sie den Netzstecker des Schaltnetzteils in die Prüfsteckdose des Prüfgerätes.

**Prüfverfahren:**

- Ableitstromprüfung: direkt oder Differenzstrom nach DIN EN 62353
- Führen Sie eine Ableitstromprüfung gemäß den Angaben des Prüfgeräteherstellers durch.

**Grenzwert:**

- Ableitstrom I Abl kleiner als 0,1 mA.

**Prüfzyklus:**

Wir empfehlen eine jährliche Inspektion und Funktionsprüfung. Wenn diese Prüfung bestanden wurde, genügt eine elektrische Messung alle zehn Jahre.

Unter nachweislicher Einhaltung der 2%-Fehlerquote (siehe auch DGUV A3: § 5, Tabelle 1B) kann der Prüfzyklus der Inspektion und Funktionsprüfung auf maximal zwei Jahre verlängert werden.



**Warnung!**  
Avertissement !

Besteht der Verdacht, dass eine Beschädigung oder Funktionsstörung vorliegt, ist der Lattenrost sofort außer Betrieb zu nehmen und vom Stromnetz zu trennen, bis eine Reparatur oder ein Austausch der schadhaften Teile erfolgt ist!

**Préparatif :**

- Débranchez le bloc d'alimentation de la prise électrique.
- Débranchez le câble 24 Volt du bloc d'alimentation hors de la douille de raccordement.
- Enfichez la prise secteur du câble 24 Volt dans l'adaptateur de mesure (accessoire spécial; disponible sur demande à BURMEIER).
- Reliez l'adaptateur de mesure au raccord « pointe de test, sonde » ou similaire de l'appareil de contrôle.
- Enfichez le bloc d'alimentation dans la prise de contrôle de l'appareil de contrôle.

**Méthode de contrôle :**

- Contrôle du courant de fuite : courant direct ou différentiel selon DIN EN 62353
- Effectuez un contrôle du courant de fuite conformément aux indications du fabricant de l'appareil de contrôle.

**Valeur seuil :**

Courant de fuite I fuite inférieure à 0,1 mA.

**Cycle de contrôle :**

Nous recommandons d'effectuer une inspection et un contrôle de fonctionnement une fois par an. Si ce contrôle a été réussi, une mesure électrique tous les dix ans suffit.

En respectant un taux d'erreur prouvé de 2% (voir aussi BGV A3 : § 5, tableau 1B), le cycle de contrôle de l'inspection et le contrôle du fonctionnement peut être prolongé au maximum de deux ans.

En cas de doute sur un éventuel dommage ou dysfonctionnement, il faut mettre le lit à lattes immédiatement hors service et le couper du réseau électrique, jusqu'à ce la réparation ou le remplacement des pièces défectueuses ait eu lieu !

Die Prüfprotokoll-Vorlagen auf den **Seiten 36 und 37** sollten verwendet werden.

Veuillez utiliser les formulaires de procès-verbal de contrôle que vous trouverez aux **pages 38 et 39**.

<b>Auftraggeber / med. Einrichtung / Praxis:</b>						
<b>Anschrift:</b>						
Es wurde durchgeführt: <input type="checkbox"/> Wiederholungsprüfung <input type="checkbox"/> Prüfung vor der Erst-Inbetriebnahme						
<input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> Prüfung nach Reparatur/ Instandsetzung						
Geräteart: <input type="checkbox"/> Krankenhausbett <input type="checkbox"/> Pflegebett <input checked="" type="checkbox"/> Lattenrost				Schutzklasse: <input type="checkbox"/> I <input checked="" type="checkbox"/> II		
Bettentyp: LIPPE IV				Inventarnummer:		
Standort:				Seriennummer:		
Nutzungs-kategorie (IEC60601-2-52): <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5						
Hersteller: Burmeier GmbH & Co. KG				Anwendungsteile: keine		
Verwendete Prüfgeräte (Typ/ Inventarnummer):				1.		
Klassifizierung nach MPG: Klasse I				2.		
<b>I. Inspektion</b>				<b>ok</b>	<b>nicht ok</b>	<b>Mangelbeschreibung</b>
<b>Sichtprüfung der elektrischen Komponenten</b>						
Aufkleber und Typenschilder		Vorhanden, lesbar				
Gehäuse des Schaltnetz-teils		Beschädigung				
Gehäuse und Hubroh-re der Motoren		Korrekt-er Sitz, Beschädigung				
Hands-chalter		Beschädigung, Folie				
Motoren-, Handschalter-, und Verbindungs-kabel		Beschädigung, Kabelverlegung				
Stecker/Steckerab-deckleiste des Steuergerätes		Vorhanden, korrekt-er Sitz				
<b>Sichtprüfung der mechanischen Komponenten</b>						
Aufkleber und Typenschilder		Vorhanden, lesbar				
Sichere Arbeitslast/Patientengewicht		Vorhanden, lesbar				
Aurichter., aufnahmen		Beschädigung, Verformungen				
Bettgestell		Beschädigung, Verformungen				
Federholz-latten		Beschädigung, Splitterbildung				
Laufrollen		Beschädigung				
Liege-fläche		Beschädigung, Verformungen				
Holzumbau		Beschädigung, Splitterbildung				
Schweiß-nähte		Gerissene Schweiß-nähte				
Seitengitterholme		Beschädigung, Splitterbildung				
Rändelschrauben		Fester Sitz				
Verschleiß-teile, wie Gelenk-punkte		Beschädigung				
<b>II. Elektrische Messung nach DIN EN 62353:2015-10 (Geräteableitstrom, direkt)</b>						
Hierbei wie folgt vorgehen:				<b>ok</b>	<b>nicht ok</b>	<b>Mangelbeschreibung</b>
1. Schaltnetzteil in Prüfsteckdose des Messgerätes einstecken.						
2. Speziellen Kupplungsstecker in den Stecker des 24V-Verbindungs-kabels einstecken. Der Kupplungsstecker ist bei Burmeier erhältlich.						
3. Sonde des Messgeräts an den Kupplungsstecker anschließen.						
4. Messvorgang am Messgerät starten.						
	Grenzwert	Wert der Erstmessung	Aktueller Istwert			
Ergebnis: Bett SK II (Typ B)	0,1 mA	mA	mA			

III. Funktionsprüfung		ok	nicht ok	Mangelbeschreibung
<b>Funktionsprüfung der elektrischen Komponenten</b>				
Endlagenabschaltung der Motoren	Automatisches Abschalten			
Handschalter, Sperrfunktion	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Motoren	Test, Unnormale Geräuschentwicklung			
Verlegung des Kabelbaums, Sitz der Stecker bzw. der Zugentlastungen	Sichere Verlegung, korrekter Sitz			
Zugentlastung des Verbindungskabels von Schaltnetzteil	Fester Sitz			
<b>Funktionsprüfung der mechanischen Komponenten</b>				
Gelenke und Drehpunkte	Leichtgängigkeit			
Haltegriff mit Gurtband	Sicherer Halt			
Laufrollen	Fahren und Bremsen			
Notabsenkung der Rückenlehne	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Seitengitter	Sicheres Einrasten, sicherer Halt, Entriegeln			
Unterschenkellehne	Einrasten			
Zubehör (z. B. Aufrichter, Haltegriff)	Befestigung, Beschädigung, Eignung			
<b>Ergebnis der Prüfung:</b>				
<b>Alle Werte im zulässigen Bereich:</b> <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein		<b>Nächster Prüftermin:</b>		
<b>Die Prüfung wurde bestanden:</b> <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein				
<b>Falls Prüfung nicht bestanden:</b> <input type="checkbox"/> Defekt, Bett nicht verwenden! => Instandsetzung <input type="checkbox"/> Defekt, Bett nicht verwenden! => Aussonderung <input type="checkbox"/> Bett entspricht nicht den Sicherheitsvorgaben				
<b>Prüfmarke wurde angebracht:</b> <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein				
<b>Zu diesem Prüfprotokoll gehören:</b>				
<b>Bemerkungen:</b>				
<b>Geprüft am:</b>		<b>Prüfer:</b>		<b>Unterschrift:</b>
<b>Bewertet am:</b>		<b>Betreiber/ Fachkraft:</b>		<b>Unterschrift:</b>



Donneur d'ordre/ établissement méd.						
Adresse :						
Il a été effectué : <input type="checkbox"/> Contrôle de routine <input type="checkbox"/> Contrôle avant la première mise en service						
<input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> Contrôle après réparation / remise en état						
Type d'appareil : <input type="checkbox"/> Lit médicalisé <input type="checkbox"/> Lit de soins <input checked="" type="checkbox"/> Sommier à lattes				Classe de protection : <input type="checkbox"/> I <input checked="" type="checkbox"/> II		
Modèle de lit : LIPPE IV				Numéro à l'inventaire :		
Localisation :				Numéro de série :		
Classe d'utilisation (IEC60601-2-52): <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5						
Fabricant : Burmeier GmbH & Co. KG				Pièces d'application : néant		
Appareils de contrôle utilisés (type / numéro à l'inventaire) :				1.		
Classification selon MPG : Classe I				2.		
I. Contrôle visuel				conforme	pas conforme	Description du défaut
Contrôle visuel des composants électriques						
Autocollants et plaques signalétiques		Présents, lisibles				
Boîtier du bloc d'alimentation		Dommages				
Carter et tubes de piston des moteurs		Bonne tenue, dommages				
Télécommande		Dommages, film				
Câbles des moteurs, de la télécommande et de connexion		Dommages, câblage				
Fiche/barre de recouvrement des fiches de l'unité de commande		Présents, bonne tenue				
Contrôle visuel des composants mécaniques						
Autocollants et plaques signalétiques		Présents, lisibles				
Charge de travail sûre / poids du patient		Présents, lisibles				
Potence, logement de potence		Dommages, déformations				
Bâti du lit		Dommages, déformations				
Lattes en bois élastique		Dommages, formation d'échardes				
Roulettes		Dommages				
Plan de couchage		Dommages, déformations				
Contour bois		Dommages, formation d'échardes				
Soudures		Soudures rompues				
Barres des barrières latérales		Dommages, formation d'échardes				
Vis moletées		Bonne tenue				
Pièces d'usures, articulations par ex.		Dommages				
II. Mesure électrique selon DIN EN 62353:2015-10 (courant de fuite, direct)						
Veuillez procéder comme suit :				conforme	pas conforme	Description du défaut
1. Enficher le bloc d'alimentation dans la prise secteur de contrôle de l'appareil de mesure.						
2. Enficher le connecteur spécial dans la prise secteur du câble de connexion 24 Volt. Le connecteur est disponible chez BURMEIER.						
3. Raccorder la sonde de l'appareil de mesure au connecteur.						
4. Démarrez l'opération de mesure sur l'appareil de mesure.						
	Seuil	Valeur de la 1ère mesure	Valeur réelle actuelle			
Résultat : Lit SK II (type B)	0,1 mA	mA	mA			

III. Contrôle des fonctions		conforme	pas conforme	Description du défaut
<b>Test de fonctionnement des composants électriques</b>				
Arrêt des moteurs en fin de course	Arrêt automatique			
Télécommande, fonction de blocage	Test selon manuel d'utilisation			
Moteurs	Développement d'un bruit anormal			
Pose du faisceau de câble et logement des fiches et des délestages de traction	Pose sûre, bonne tenue			
Délestage de traction du cordon de raccordement du bloc d'alimentation	Bonne tenue			
<b>Test de fonctionnement des composants mécaniques</b>				
Articulations et pivots	Facilité de mouvement			
Poignée avec sangle	Bonne tenue			
Roulettes	Freiner et rouler			
Remise à plat d'urgence du relève-buste	Test selon manuel d'utilisation			
Barrières latérales	Verrouillage, déverrouillage, tenue sûre			
Relève jambes	Enclenchement			
Accessoires (par ex. potence, poignée)	Fixation, dommages, aptitude			
<b>Résultat du contrôle :</b>				
Toutes les valeurs dans la plage autorisée : <input type="checkbox"/> oui <input type="checkbox"/> non		Date du prochain contrôle :		
Le contrôle a donné des résultats conformes : <input type="checkbox"/> oui <input type="checkbox"/> non				
<b>En cas de non-conformité :</b> <input type="checkbox"/> Défectueux, ne pas utiliser le lit ! => Réparation <input type="checkbox"/> Défectueux, ne pas utiliser le lit ! => Mise au rebut <input type="checkbox"/> Le lit n'est pas conforme aux prescriptions de sécurité				
Etiquette de contrôle apposée : <input type="checkbox"/> oui <input type="checkbox"/> non				
Font partie de ce procès-verbal de contrôle :				
Observations :				
Contrôlé le :	Contrôleur :	Signature :		
Évalué le :	Exploitant / professionnel :	Signature :		

BURMEIER GmbH & Co KG	
Pivitsheider Straße 270	
D - 32791 LAGE	
☎ + 49 - 05232 - 9841 - 0	
Model	LIPPE IV
Type	123456
Serie	11 - 2002 - 123456



Modell	Bettenmodell
Type	Artikelnummer
Serie	Seriennummer

Modèle	Modèle de lit
Type	Référence article
Série	N° de série

## ERSATZTEILE

Die entsprechenden Ersatzteile sind unter Angabe der Artikel-, Auftrags- und Seriennummer bei BURMEIER erhältlich. Die notwendigen Angaben entnehmen Sie bitte dem Typenschild, das sich kopfseitig am Liegeflächenrahmen befindet.

## HERSTELLERANSCHRIFT

Um Funktionssicherheit und Garantieansprüche zu erhalten, dürfen nur BURMEIER Original-Ersatzteile verwendet werden!

Für Ersatzteilbestellungen, Kundendienstanforderungen und bei weiteren Fragen wenden Sie sich bitte an:

**Burmeier GmbH & Co. KG**  
(Ein Unternehmen der Stieglmeyer-Gruppe)

**Pivitsheider Straße 270**  
**32791 Lage/Lippe**  
**Tel.: 0 52 32 / 98 41- 0**  
**Fax: 0 52 32 / 98 41- 41**  
**Email: auftrags-zentrum@burmeier.de**

## PIÈCES DE RECHANGE

Les différentes pièces de rechange sont disponibles auprès de BURMEIER. Pour les commander, indiquer les références des articles et les numéros de commande et de série. Veuillez vous référer à la plaque signalétique sur le cadre du plan de couchage côté pieds du lit.

## COORDONNÉES DU FABRICANT

Afin de maintenir le bon état de fonctionnement couvert par la garantie fabricant, vous ne devez utiliser que des pièces de rechange d'origine de BURMEIER.

Pour toute commande de pièces de rechange, toute réclamation auprès du service après-vente et toute autre question, veuillez contacter :

**Burmeier GmbH & Co. KG**  
(Une entreprise du Groupe Stieglmeyer)

**Pivitsheider Strasse 270**  
**32791 Lage/Lippe, Germany**  
**Tél.: ++49 52 32 / 98 41-0**  
**Fax: ++49 52 32 / 98 41-41**  
**Email: auftrags-zentrum@burmeier.de**

## AUSTAUSCH ELEKTRISCHER KOMPONENTEN



**Gefahr!**  
**Danger !**

### Lebensgefahr durch elektrischen Stromschlag!

- Ziehen Sie vor Beginn der Arbeiten den Netzstecker aus der Steckdose!
- Arbeiten an der elektrischen Ausrüstung dürfen nur vom Kundendienst, vom Antriebshersteller oder von qualifiziertem und befugtem Elektrofachpersonal unter Berücksichtigung aller maßgeblichen VDE-Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden!



**Warnung!**  
**Avertissement !**

- Führen Sie den Ausbau der Antriebsmotoren nur in der Grundstellung (waagerechte Liegeposition) durch, anderenfalls besteht Quetschgefahr durch abstürzende Liegeflächenteile.
- Alle Antriebskomponenten sind wartungsfrei und dürfen nicht geöffnet werden. Im Falle einer Funktionsstörung ist immer die entsprechende Komponente komplett auszutauschen!

## REPLACEMENT DE COMPOSANTS ÉLECTRIQUES

### Danger de mort par électrocution !

- Avant toute intervention, vous devez débrancher le lit de la prise secteur.
- Seuls le Service Après Vente, le fabricant des moteurs ou des électriciens qualifiés et habilités sont autorisés à intervenir sur l'équipement électrique en respectant toutes les prescriptions et dispositions de sécurité du VDE en vigueur.

- Pour le démontage des moteurs, le lit doit obligatoirement se trouver dans sa position de base (position de couchage horizontale), les éléments du plan de couchage susceptibles de tomber pouvant sinon constituer un risque de coincement.

- Les composants des moteurs ne nécessitent aucun entretien et il est interdit de les ouvrir. En cas de dysfonctionnement, le composant doit être remplacé intégralement !

### Austausch des Handschalters

- ☞ Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.
- ☞ Ziehen Sie den Stecker am Ende des Spiralkabels des Handschalters aus der Buchse unter der Liegefläche.
- ☞ Verlegen Sie das Kabel des neuen Handschalters so, dass das Kabel nicht durch bewegliche Teile des Bettes beschädigt werden kann.
- ☞ Stecken Sie den Stecker am Ende des Spiralkabels des neuen Handschalters in die Buchse des Handschalters.  
Achten Sie darauf, dass der O-Dichtring am Stecker nicht beschädigt ist; anderenfalls ist diese Steckverbindung nicht gegen Feuchtigkeit geschützt.
- ☞ Führen Sie nach dem Austausch einen Funktionstest der elektrischen Verstellungen durch!

### Austausch des Schaltnetzteils

- ☞ Um an dem Schaltnetzteil eine elektrische Messung durchzuführen, lässt sich diese vom Bett entnehmen. Das Bett kann trotzdem weiter belegt bleiben.
- ☞ Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.
- ☞ Ziehen Sie den Stecker des 24V-Verbindungskabels aus der Buchse am Kopfteil.
- ☞ Stecken Sie den Stecker des neuen Schaltnetzteils in die Anschlussbuchse.
- ☞ Achten Sie beim Verlegen der Kabel darauf, dass diese nicht durch bewegliche Teile des Bettes gefährdet bzw. überfahren werden können.
- ☞ Führen Sie nach dem Austausch einen Funktionstest der elektrischen Verstellungen durch!

### Remplacement de la télécommande

- ☞ Débranchez la fiche secteur à la prise électrique.
- ☞ Débranchez la fiche du câble spiralé de la télécommande de la prise qui est située sous le plan de couchage.
- ☞ Posez le câble de la nouvelle télécommande de manière à ce que le câble ne puisse pas être endommagé par les pièces mobiles du lit.
- ☞ Introduisez la fiche du câble spiralé de la nouvelle télécommande dans la prise de la télécommande.  
Veillez à ce que le joint torique de la fiche ne soit pas endommagé, la connexion n'étant sinon pas protégée de l'humidité.
- ☞ Effectuez un essai fonctionnel après le remplacement de la commande manuel pour vous assurer du bon fonctionnement des réglages électriques.

### Remplacement du bloc d'alimentation

- ☞ Pour pouvoir effectuer une mesure électrique du bloc d'alimentation, il est possible de le retirer du lit. Le lit toutefois peut rester occupé.
- ☞ Débranchez la fiche secteur à la prise électrique.
- ☞ Débrancher la fiche du câble de connexion 24 Volt hors de la prise à la tête du lit.
- ☞ Connecter la fiche du nouveau bloc d'alimentation dans la prise.
- ☞ Posez le câble de la télécommande de manière à ce qu'il ne puisse pas être endommagé ou écrasée par les éléments mobiles du lit.
- ☞ Effectuez un essai fonctionnel après le remplacement de la commande manuel pour vous assurer du bon fonctionnement des réglages électriques.

## Kapitel 7

## Chapitre 7

## FEHLERBEHEBUNG

Die folgende Tabelle auf Seite 42 bietet Hilfen bei der Behebung von Funktionsstörungen:

Treten Funktionsstörungen während des Betriebs auf, die der Anwender nicht mit Hilfe der Störungsabhilfetabelle lösen kann, so ist das Fachpersonal für Instandhaltung und Reparatur des zuständigen Betreibers zu informieren.



**Warnung!**  
**Avertissement !**

Der Anwender darf auf **gar keinen Fall** versuchen, Defekte an den elektrischen Komponenten selber zu beheben!

## DÉPANNAGE

Le tableau suivant sur page 43 vous aide à remédier aux dysfonctionnements.

Au cas où apparaîtraient des dysfonctionnements pendant le service auxquels l'utilisateur ne pourrait pas remédier à l'aide de la liste d'élimination des pannes, le personnel qualifié de maintenance et de réparation de l'exploitant compétent doit être informé.

L'utilisateur ne doit **en aucun cas** essayer d'éliminer lui-même les défauts des composants électriques.



**Gefahr!**  
**Danger !**

### Lebensgefahr durch elektrischen Stromschlag!

Arbeiten an dem elektrischen Antriebssystem dürfen nur vom Kundendienst, vom Antriebshersteller oder von qualifiziertem und befugtem Elektrofachpersonal unter Berücksichtigung aller maßgeblichen VDE-Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden!

### Danger de mort par électrocution !

Seuls le service après-vente, le fabricant des moteurs ou des électriciens qualifiés et autorisés sont autorisés à intervenir sur l'équipement électrique en respectant toutes les prescriptions et réglementations de sécurité VDE en vigueur.

### Störungsabhilfetabelle

Problem	Mögliche Ursachen	Lösung
Handscharter/ Antriebssystem ohne Funktion	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Stecker vom Handscharter nicht richtig eingesteckt</li> <li>■ Trafostecker (24 Volt) nicht richtig eingesteckt</li> <li>■ Handscharter oder Antriebssystem defekt</li> <li>■ Funktionen auf Handscharter gesperrt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Steckverbindung prüfen</li> <li>☞ Trafostecker fest in die Anschlussbuche pressen</li> <li>☞ Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur</li> <li>☞ Funktionen freigeben (siehe Seite 20)</li> </ul>
Grüne Leuchtdiode auf Schaltnetzteil leuchtet nicht und Antriebssystem ohne Funktion	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Netzstecker nicht richtig eingesteckt</li> <li>■ Steckdose ohne Spannung</li> <li>■ Schaltnetzteil defekt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Netzstecker einstecken</li> <li>☞ Steckdose/ Sicherungskasten prüfen</li> <li>☞ Schaltnetzteil austauschen; informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur</li> </ul>
Grüne Leuchtdiode leuchtet ständig, gelbe Leuchtdiode im Schalt- netzteil leuchtet nicht wenn man eine Taste am Handscharter drückt	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Handscharter defekt</li> <li>■ Stecker (24 Volt) nicht richtig eingesteckt</li> <li>■ Funktionen auf Handscharter gesperrt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Handscharter austauschen</li> <li>☞ Steckverbindungen prüfen</li> <li>☞ Funktionen freigeben (siehe Seite 20)</li> </ul>
Antriebe laufen nur in einer Richtung	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Handscharter oder Antrieb defekt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur</li> </ul>
Antriebe stoppen nach längerer Verstellzeit plötzlich	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Thermoscharter im Schaltnetzteil wurde ausgelöst</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Mindestpause beachten (siehe Seite 19)</li> <li>☞ Schaltnetzteil austauschen; informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur</li> </ul>



Tableau pour remédier aux pannes

Problème	Causes possibles	Solution
Télécommande / le système d'entraînement ne fonctionne pas	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Prise de la télécommande mal branchée</li> <li>■ Prise du bloc d'alimentation (24 Volt) mal branchée</li> <li>■ Télécommande ou système d'entraînement défectueux</li> <li>■ Fonctionnalité bloquée par le boîtier de condamnation</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Contrôler la connexion</li> <li>☞ Bien enfoncer la prise du bloc d'alimentation dans la douille de raccordement</li> <li>☞ Informez votre exploitant en vue de la réparation</li> <li>☞ Débloquer la fonctionnalité (voir page 20)</li> </ul>
Bien enfoncer la prise du bloc d'alimentation dans la douille de raccordement	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Prise secteur mal branchée</li> <li>■ Prise électrique hors tension</li> <li>■ Bloc d'alimentation défectueux</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Brancher la prise secteur</li> <li>☞ Contrôler la prise électrique / la boîte à fusibles</li> <li>☞ Remplacer le bloc d'alimentation; informez votre exploitant en vue de la réparation.</li> </ul>
Diode verte est allumée en permanence, diode jaune du bloc d'alimentation ne s'allume pas quand on appuie sur une touche de la télécommande	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Télécommande défectueuse</li> <li>■ Prise du bloc d'alimentation (24 Volt) mal branchée</li> <li>■ Fonctions de la télécommande bloquées</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Remplacer la télécommande</li> <li>☞ Vérifier les connexions par fiches</li> <li>☞ Débloquer les fonctions (voir page 20)</li> </ul>
Les moteurs ne fonctionnent que dans un sens	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Télécommande ou moteurs défectueux</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Informez votre exploitant en vue de la réparation</li> </ul>
Les moteurs s'arrêtent brusquement après une longue durée de réglage	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Thermorupteur dans le bloc d'alimentation a réagi</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Observez une pause minimum (voir page 19)</li> <li>☞ Remplacer le bloc d'alimentation; informez votre exploitant en vue de la réparation</li> </ul>

An dem Lattenrost darf ausschließlich Original BURMEIER Zubehör verwendet werden. Bei Verwendung anderer Zubehöerteile übernehmen wir für daraus resultierende Unfälle, Defekte und Gefährdungen keinerlei Haftung.



**Warnung!**  
**Avertissement !**

Bei Einsatz von Seitengittern, Infusionsständern usw. an elektrisch verstellbaren Betten unbedingt beachten:

Durch Anordnung dieser Zubehöerteile dürfen beim Verstellen von Rücken- und Beinlehne keine Quetsch- oder Scherstellen für den Patienten entstehen. Falls dieses nicht gewährleistet werden kann, muss der Anwender die Verstellung der Rücken- und Beinlehne durch den Patienten sicher unterbinden. Sperren Sie hierzu den Handschalter.

► Bringen Sie hierzu den Handschalter außerhalb seiner Reichweite an (z. B. am Fußende), oder sperren Sie die Verstellmöglichkeiten am Handschalter.

Utiliser uniquement des pièces de rechange d'origine BURMEIER sur le lit à lattes. Nous n'assumons aucune responsabilité pour les accidents, défaillances ou autres dangers résultant de l'utilisation d'autres accessoires.

Instructions à observer impérativement pour l'utilisation de barrières latérales, potences pour perfusions etc. sur les lits à réglage électrique :

L'installation de ces accessoires ne doit pas créer de zones à risque de coincement ou de cisaillement pour le patient lorsque des réglages sont effectués. Si cela n'est pas possible, le soignant doit condamner les possibilités de réglage du relève-buste et du relève-jambe par le patient.

► Pour ce faire, vous devez fixer la télécommande hors de portée de la personne (par ex. côté pieds) ou condamner les fonctions de réglage avec la télécommande.

#### ANFORDERUNGEN AN DIE MATRATZE

Grundlegende Abmessungen:

Länge x Breite = Rahmenmaß

10 - 18 cm Dicke/Höhe

min. 35 kg/m<sup>3</sup> Raumgewicht des Schaumstoffs

min. 4,2kPa Stauchhärte

Zu beachtende Normen:

DIN 13014

DIN 597 Teil 1 und 2

#### EXIGENCES CONCERNANT LE MATELAS

Dimensions essentielles:

Longueur x Largeur

Epaisseur/Hauteur

Densité de la mousse

Dureté de refoulement

Normes en vigueur:

DIN 13014

DIN 597 part 1 et 2

## ABMESSUNGEN UND GEWICHTE

## Montierter Lattenrost:

72 kg	Gesamtgewicht (Größe 200 x 90 cm)
200 kg	Sichere Arbeitslast
165 kg	Patientengewicht, max.

## Zerlegtes Bett:

34 kg	Liegeflächenrahmen
32 kg	Untergestell
6 kg	Aufrichter und Triangelgriff

## DIMENSIONS ET POIDS

## Lit à lattes monté :

Poids total (grandeur 200 x 90 cm)
Charge de travail sûre
Poids max. du malade

## Lit démonté :

Cadre surface couchage
Châssis
Potence et poignée triangulaire

## BESONDERE MERKMALE

- ♦ Elektrische Höhenverstellung der Liegefläche von ca. 29 bis 74 cm.
- ♦ Elektrische Verstellung der Rückenlehne von 0° bis ca. 70°.
- ♦ Elektrische Verstellung der Oberschenkel lehne von 0° bis ca. 40°.
- ♦ Liegeflächen unterschiedlicher Größe, viergeteilt (siehe Seite 5).
- ♦ Vorrichtung für einsteckbaren Aufrichter mit Triangelgriff (Zubehör).

## CARACTÉRISTIQUES PARTICULIÈRES

- ♦ Réglage électrique de la hauteur du plan de couchage de 29 à 74 cm environ.
- ♦ Réglage électrique du relèvement-buste: 0° jusqu'à env. 70°.
- ♦ Réglage électrique du relèvement-cuisses de 0° à 40° env.
- ♦ Sommier de grandeur différente, partagé en quatre (voir page 5).
- ♦ Dispositif pour la potence à emboîter avec poignée triangulaire (accessoire).

## ELEKTRISCHE DATEN

## Schaltnetzteil

SMPS 6 EU	Typ
AC 230 V, ± 10 %, 50 Hz	Eingangsspannung
AC 0,8 A	max. Stromaufnahme
DC 24 V	Ausgangsspannung
max. DC 4,6 A	Ausgangsstrom
Aussetzbetrieb (AB) 2 min EIN / 18 min AUS	Einschaltdauer

Klassifikation, Schutzklasse II, Typ B, MPG  
Eingruppierung Klasse I, nicht für Anwendung in explosionsfähigen Atmosphären

## Handschalter mit Sperrfunktion

Linak HL 74	Typ
IP X4	Schutzart

## CARACTÉRISTIQUES ÉLECTRIQUES

## Bloc d'alimentation

Type
Tension d'entrée
Consommation de courant max.
Tension de sortie
Courant de sortie
Durée de mise en service (AB: 2 Min MARCHE / 18 Min ARRET)
Classification, type de protection II, Type B, MPG Classification Classe I, pas pour l'utilisation dans les atmosphères explosives

## Télécommande avec fonction de blocage

Type
Type de protection

	<b>Motoren Liegefläche-Höhe</b>
Linak LA 27	Typ
6000 N / 470 mm / 250 mm	Kraft / Einbaumaß / Hub
DC 24 V	Eingangsspannung
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS	Einschaltdauer
IP 54	Schutzart

	<b>Motor Rückenlehne</b>
Linak LA 27	Typ
3500 N / 320 mm / 110 mm	Kraft / Einbaumaß / Hub
DC 24 V	Eingangsspannung
AB: 2 Min EIN / 18 Min	Einschaltdauer
IP 54	Schutzart

	<b>Motor Oberschenkellehne</b>
Linak LA 27	Typ
2500 N / 270 mm / 60 mm	Kraft / Einbaumaß / Hub
DC 24 V	Eingangsspannung
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS	Einschaltdauer
IP 54	Schutzart

	<b>Moteurs plan de couchage hauteur</b>
Type	Type
Puissance / dimensions / levage	Puissance / dimensions / levage
Tension d'entrée	Tension d'entrée
Durée de mise en service (AB: 2 Min MARCHE / 18 Min ARRET)	Durée de mise en service (AB: 2 Min MARCHE / 18 Min ARRET)
Type de protection	Type de protection

	<b>Moteur relève-buste</b>
Type	Type
Puissance / dimensions / levage	Puissance / dimensions / levage
Tension d'entrée	Tension d'entrée
Durée de mise en service (AB: 2 Min MARCHE / 18 Min ARRET)	Durée de mise en service (AB: 2 Min MARCHE / 18 Min ARRET)
Type de protection	Type de protection

	<b>Moteur du relève-cuisses</b>
Type	Type
Puissance / dimensions / levage	Puissance / dimensions / levage
Tension d'entrée	Tension d'entrée
Durée de mise en service (AB: 2 Min MARCHE / 18 Min ARRET)	Durée de mise en service (AB: 2 Min MARCHE / 18 Min ARRET)
Type de protection	Type de protection

#### Erklärung verwendeter Bildzeichen:



- ♦ Gerät mit Anwendungsteil vom Typ B gemäß IEC 601-1  
(Besonderer Schutz gegen elektrischen Schlag)



- ♦ Gerät der Schutzklasse II, schutzisoliert



- ♦ Transformator mit thermischen Sicherungselement



- ♦ Sicherheitstransformator nach VDE 0551



- ♦ Achtung! Gebrauchsanweisung beachten
- ♦ Schutz der elektrischen Ausstattung vor Staubablagerung im Inneren und vor Spritzwasser von allen Seiten

**IP 54**

**IP 64**

- ♦ Staubsicherer Schutz der elektrischen Ausstattung im Inneren und Schutz vor Spritzwasser von allen Seiten



- ♦ Konformitätskennzeichen nach der Medizinprodukte-Richtlinie 93/42 EWG



- ♦ Sichere Arbeitslast



- ♦ Zulässiges Patientengewicht

#### Explication des pictogrammes utilisés :

- ♦ Appareil avec pièce d'utilisation de type B conformément à la norme IEC 601-1  
(Protection particulière contre les décharges électriques)

- ♦ Appareil de la classe de protection II ;  
isolement de protection

- ♦ Transformateur avec élément de sécurité thermique

- ♦ Transformateur de sûreté selon VDE 0551

- ♦ Attention! Respectez le manuel d'utilisation
- ♦ Protection de l'équipement électrique contre des dépôts de poussières à l'intérieur et les projections d'eau sur tous les côtés

- ♦ Protection de l'équipement électrique étanche aux poussières à l'intérieur et protection contre les projections d'eau de tous les côtés

- ♦ Sigle de conformité selon la directive sur les dispositifs médicaux 93/42 CEE

- ♦ Charge de travail sûre

- ♦ Poids admissible du patient

## UMGEBUNGSBEDINGUNGEN

## CONDITIONS ENVIRONNEMENTALES

max. 48 dB (A)

### Geräuschentwicklung bei Verstellung

### Production de bruit lors des réglages

Nachfolgend genannte Umgebungsbedingungen müssen eingehalten werden:

Les conditions environnementales ci-après doivent être respectées :

#### Bei Lagerung:

#### En cas d'entreposage :

min. + 5° C      max. + 50° C  
min. 50 %      max. 70 %

Lagertemperatur  
Relative Luftfeuchte

Température de stockage  
Humidité relative de l'air

#### Bei Betrieb:

#### En service :

min. 20 %  
min. + 10° C      max. + 40° C  
max. 90 % nicht kondensierend  
min. 700 hPa      max. 1060 hPa

Umgebungstemperatur  
Relative Luftfeuchte  
Luftdruck

Température ambiante  
Humidité de l'air relative (non-condensant)  
Pression atmosphérique

## ANGEWENDETE NORMEN / RICHTLINIEN

## NORMES ET DIRECTIVES APPLIQUÉES

EN 14971 : 2013-04

Risikomanagement für Medizinprodukte

Gestion des risques pour les dispositifs médicaux

EN 60601-1 : 2007-07

Sicherheit für medizinische elektrische Geräte

Sécurité pour les appareils électromédicaux

EN 60601-1-2 : 2007-12

Elektromagnetische Verträglichkeit

Compatibilité électromagnétique

DIN EN 60601-1-6 : 2010-10

Medizinische elektrische Geräte:  
Gebrauchstauglichkeit

Appareils électromédicaux :  
Aptitude à l'utilisation

DIN EN 60601-1-11 : 2010-10

Medizinische elektrische Geräte –  
Anforderungen an medizinische elektrische  
Geräte und medizinische elektrische Systeme  
für die medizinische Versorgung in häuslicher  
Umgebung

Appareils électromédicaux - Exigences pour les  
appareils électromédicaux et les systèmes  
électromédicaux utilisés dans l'environnement  
des soins à domicile

DIN EN 60601-2-52 : 2010-12

Besondere Festlegungen für die Sicherheit  
einschließlich wesentlicher Leistungsmerkmale  
von medizinischen Betten

Exigences particulières pour la sécurité de  
base et les performances essentielles des lits  
médicaux

IEC 60601-1-2-52 : 2009-12

Medical electrical equipment:  
Particular requirements for the basic safety and  
essential performance of medical beds

Medical electrical equipment:  
Particular requirements for the basic safety and  
essential performance of medical beds





## ENTSORGUNGSHINWEISE

- ♦ Dieser Lattenrost ist - sofern elektrisch verstellbar - als gewerblich genutztes Elektrogerät (b2b) eingestuft gemäß WEEE-Richtlinie 2002/96/EG (Elektro-Gesetz).
- ♦ Ausgetauschte elektrische Komponenten (Antriebe, Steuergeräte, Handschalter, usw.) dieser Lattenroste sind wie Elektroschrott gemäß WEEE-Richtlinie zu behandeln und fachgerecht zu entsorgen.
- ♦ Bei Lattenrosten, die nach dem 13.08.2005 in Verkehr gebracht wurden (siehe Angabe "Serie" auf dem Typenschild am Kopfende), ist der Betreiber gesetzlich verpflichtet, deren elektrische Komponenten zur Entsorgung nicht in kommunale Sammelstellen zu geben, sondern direkt an den Hersteller zu schicken. BURMEIER und seine Service- und Vertriebspartner nehmen diese Teile zurück.
- ♦ Für diese Rücknahmen gelten unsere Allgemeinen Geschäftsbedingungen.
- ♦ Nicht mehr verwendbare ausgebaute einzelne Akkus sind fachgerecht gemäß Batterieverordnung zu entsorgen und gehören nicht in den Hausmüll.
- ♦ Bei allen zu entsorgenden Komponenten ist vom Betreiber sicher zu stellen, dass diese nicht infektiös/ kontaminiert sind.
- ♦ Im Falle einer Verschrottung des Lattenrostes sind die verwendeten Kunststoff- und Metallteile getrennt und fachgerecht zu entsorgen.
- ♦ Eventuell vorhandene Gasfedern stehen unter hohem Druck! Sie sind vor Entsorgung gemäß Herstellerangabe drucklos zu machen. Diese Angaben erhalten Sie auf Anfrage bei den Gasfeder-Herstellern (siehe Typenschild).
- ♦ Evtl. vorhandenen Gasfedern und Hydraulikeinheiten bestehen überwiegend aus Metall und Kunststoff. Vor der Entsorgung nach Herstellerangabe ist das enthaltene Öl abzulassen und fachgerecht zu entsorgen.
- ♦ Wenden Sie sich bei Rückfragen an Ihre örtlichen Kommunen, Entsorgungsunternehmen oder an unsere Serviceabteilung.

## CONSIGNES CONCERNANT L'ÉLIMINATION

- ♦ Ce lit à lattes, dans la mesure où il dispose d'un réglage électrique, est considéré comme appareil électrique à utilisation commerciale (b2b), conformément à la directive WEEE 2002/96/CE (loi sur les appareils électriques).
- ♦ Les composants électriques remplacés (moteurs, appareils de commande, télécommandes, etc.) de ces lits à lattes sont à traiter comme déchets électriques conformément à la directive WEEE et à éliminer en conséquence.
- ♦ Sur les lits à lattes qui ont été vendus après le 13.08.2005 (voir indication « Série » sur la plaque signalétique à la tête du lit), l'exploitant est obligé légalement de ne pas remettre les composants électriques pour l'élimination aux points de collecte communaux mais de les envoyer directement au fabricant. BURMEIER ainsi que ses partenaires de service après-vente et de distribution reprennent gratuitement ces pièces.
- ♦ Ces reprises sont régies par nos Conditions générales de vente.
- ♦ Les batteries démontées et devenues inutilisables sont à éliminer dans le respect de la réglementation sur l'élimination des piles et batteries et ne doivent en aucun cas être mis dans les déchets ménagers.
- ♦ Avant d'éliminer les composants, quels qu'ils soient, l'exploitant doit s'assurer qu'ils ne sont pas infectés ou contaminés.
- ♦ Dans le cas d'une mise aux déchets du lit à lattes, il faut éliminer séparément les parties en plastique et en métal selon les réglementations.
- ♦ Les ressorts à gaz éventuels sont sous forte pression ! Avant leur élimination, vous devez les décompresser selon les indications du fabricant. Vous pouvez vous procurer les informations nécessaires sur demande auprès des fabricants des ressorts à gaz (voir plaque signalétique).
- ♦ Les éventuels ressorts à gaz et unités hydrauliques sont essentiellement en métal et en plastique. Avant leur élimination dans le respect des instructions du fabricant, vous devez en vider l'huile et l'éliminer conformément aux réglementations.
- ♦ Veuillez vous adresser aux services de votre communes, entreprises locales de traitement des déchets ou à notre Service après vente si vous avez des questions à ce sujet.



## EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Hiermit erklären wir,

**Burmeier GmbH & Co. KG**  
**Pivitsheider Straße 270**  
**D-32791 Lage / Lippe**

in alleiniger Verantwortung als Hersteller, dass das nachfolgend bezeichnete Erzeugnis:

### Lattenrost LIPPE IV

in der Ausführung den Bestimmungen der EG Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte zuletzt geändert durch Richtlinie 2007/47/EG vom 5. September 2007 entspricht. Es ist als aktives Medizinprodukt der Klasse I eingestuft.

Die technischen Unterlagen hierzu sind beim Sicherheitsbeauftragten des Herstellers hinterlegt.

Zur Bewertung der Richtlinien-Konformität wurden alle anwendbaren Teile folgender Normen herangezogen:

#### Harmonisierte Normen:

- EN 14971 : 2013-04 Risikomanagement für Medizinprodukte
- EN 60601-1 : 2007-07 Sicherheit für medizinische elektrische Geräte
- EN 60601-1-2 : 2007-12 Elektromagnetische Verträglichkeit
- DIN EN 60601-1-6 : 2010-10 Medizinische elektrische Geräte: Gebrauchstauglichkeit
- DIN EN 60601-1-11 : 2010-10 Medizinische elektrische Geräte – Anforderungen an medizinische elektrische Geräte und medizinische elektrische Systeme für die medizinische Versorgung in häuslicher Umgebung
- DIN EN 60601-2-52 : 2010-12 Besondere Festlegungen für die Sicherheit einschließlich wesentlicher Leistungsmerkmale von medizinischen Betten

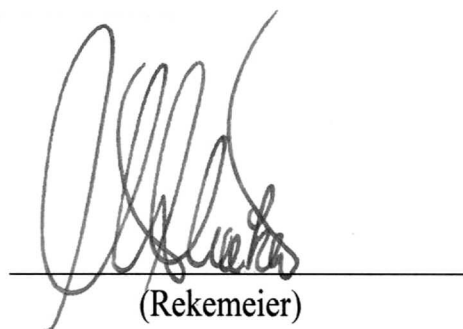
#### Internationale Normen:

- IEC 60601-1-2-52 : 2009-12 Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds

Lage, den 2015-05-28



(Kampisiulis Kemmler)  
(Geschäftsleitung)



(Rekemeier)  
(Geschäftsleitung)

# DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE

Nous, la société,

**Burmeier GmbH & Co. KG**  
**Pivitsheider Straße 270**  
**D-32791 Lage / Lippe**

déclarons par la présente en tant que fabricant, sous notre seule responsabilité, que le produit désigné ci-après :

## Lattenrost LIPPE IV

répond dans la présente version aux prescriptions de la directive CE 93/42/CEE pour dispositifs médicaux, modifiée la dernière fois par la directive 2007/47/CE du 5 septembre 2007. Il est classé comme dispositif médical actif de la classe 1.

Les documentations techniques correspondantes ont été déposées auprès du responsable de sécurité du fabricant.

Toutes les parties applicables des normes suivantes ont été prises en considération pour l'évaluation de la conformité des directives :

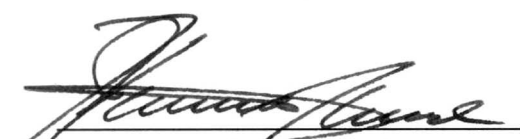
### Normes harmonisées :

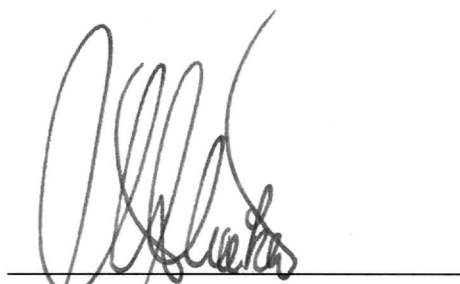
- EN 14971 : 2013-04 Gestion des risques aux dispositifs médicaux
- EN 60601-1 : 2007-07 Sécurité pour appareils électromédicaux
- EN 60601-1-2 : 2007-12 Compatibilité électromagnétique
- DIN EN 60601-1-6 : 2010-10 Appareils électromédicaux : Aptitude à l'utilisation
- DIN EN 60601-1-11 : 2010-10 Appareils électromédicaux - exigences pour les appareils électromédicaux et les systèmes électromédicaux utilisés dans l'environnement des soins à domicile
- DIN EN 60601-2-52 : 2010-12 Exigences particulières pour la sécurité de base et les performances essentielles des lits médicaux

### Normes internationales :

- CEI 60601-1-2-52 : 2009-12 Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds

Lage, le 2015-05-28


  
 (Kampisiulis Kemmler)  
 (Management)


  
 (Rekemeier)  
 (Management)

Herausgegeben von:

Édité par :

Burmeier GmbH & Co. KG  
(Ein Unternehmen der Stieglmeyer-Gruppe)  
Pivitsheider Straße 270  
D-32791 Lage/Lippe  
Telefon 0 52 32 / 98 41- 0  
Telefax 0 52 32 / 98 41- 41  
Internet [www.burmeier.de](http://www.burmeier.de)  
Email  
[auftrags-zentrum@burmeier.de](mailto:auftrags-zentrum@burmeier.de)

Burmeier GmbH & Co. KG  
(Une entreprise du groupe Stieglmeyer)  
Pivitsheider Strasse 270  
32791 Lage/Lippe, Germany  
Téléphone ++49 52 32 / 98 41- 0  
Téléfax ++49 52 32 / 98 41- 41  
Internet [www.burmeier.de](http://www.burmeier.de)  
Courriel  
[auftrags-zentrum@burmeier.de](mailto:auftrags-zentrum@burmeier.de)

Nachdruck, auch auszugsweise,  
nur mit vorheriger schriftlicher Genehmigung  
des Herausgebers!

Toute reproduction même partielle uniquement  
sur autorisation préalable écrite de l'éditeur!

Alle Rechte vorbehalten.  
Technische Änderungen vorbehalten!

Tous droits réservés.  
Sous réserve de modifications techniques !



Stand: **2016.05.18**

Edition : **2016.05.18**